

XIV
ARTES ESCÉNICAS
dFERIA

DONOSTIA · SAN SEBASTIÁN

08-12
UZTAILA
2008
JULIO



DONOSTIA 2016
SAN SEBASTIÁN



ANTOLATZAILEAK_ORGANIZAN:



LAGUNTZAILEAK_COLABORAN:



ESKERRAK _AGRADECIMIENTOS

dFERIAko zuzendaritzak eskerrak eman nahi dizkie parte hartu duten erakunde, konpainia eta banatzaileei, bere ahalegin eta laguntzagatik; bereziki, Espainiako Atzerri eta Lankidetzako Ministerioaren AECID erakundea, Kultura Ministerioaren Musika eta Arte Eszenikoen Institutua (INAEM), Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila, Gipuzkoako Foru Aldundia, Kutxa, El Diario Vasco, SGAE, COFAE, Euskal Antzoki Sarea, Red Española de Teatros, Eskena, Esquina Norte, Auditorios y Circuitos de Titularidad Pública, FAETEDA, Kursaal Jauregia, Santanderreko Jaialdi Jauregia, Segoviako Juan Bravo Antzokia, Chapitô, Silvia Vladimivsky, Batik, Agerre Teatro, Grupo Primos, Cristina Moura, Pok Producciones, Enrique Federman, Organik, Eusko Jaurlaritzako Dantzarako Plataforma, La Villarroel, Chekhov International Theatre Festival, La Dinamika, Diana Szeinblum, Tanttaka, Trece Producciones, Kukai, Andrés Bazzalo, Peter Brook, Kukubiltxo, Yllana, Imprebís, Chicos Mambo, Compañía de Teatro Gestual de Chile, Blanca Arrieta, Senza Tempo, Atípica S.R.L., Julio Perugorria Producciones, Truke Distribución, Elsinor, Focus, Vaivén Producciones, María Helena Álvarez, Portal 71, Philippe Lafeuille, Ysarca S.L., Isabel González, Larrua Creaciones, Ana Sofía Raybaut, Free Art, Old School Funky Family eta dFERIA 08 posible egin duten lagun guztiak.

La organización de dFERIA quiere agradecer su esfuerzo y colaboración a las siguientes entidades, compañías y distribuidoras. Especialmente queremos agradecer a: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música (INAEM) del Ministerio de Cultura, Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, Diputación Foral de Gipuzkoa, Kutxa, El Diario Vasco, SGAE, COFAE, Red de Teatros Vascos Sarea, Red Española de Teatros, Eskena, Esquina Norte, Auditorios y Circuitos de Titularidad Pública, FAETEDA, Palacio de Congresos Kursaal, Palacio de Festivales de Santander, Teatro Juan Bravo de Segovia, Chapitô, Silvia Vladimivsky, Batik, Agerre Teatro, Grupo Primos, Cristina Moura, Pok Producciones, Enrique Federman, Organik, Eusko Jaurlaritzako Dantzarako Plataforma, La Villarroel, Chekhov International Theatre Festival, La Dinamika, Diana Szeinblum, Tanttaka, Trece Producciones, Kukai, Andrés Bazzalo, Peter Brook, Kukubiltxo, Yllana, Imprebís, Chicos Mambo, Compañía de Teatro Gestual de Chile, Blanca Arrieta, Senza Tempo, Atípica S.R.L., Julio Perugorria Producciones, Truke Distribución, Elsinor, Focus, Vaivén Producciones, María Helena Álvarez, Portal 71, Philippe Lafeuille, Ysarca S.L., Isabel González, Larrua Creaciones, Ana Sofía Raybaut, Free Art, Old School funky family y a todos aquellos que han hecho posible dFERIA 08.

AURKIBIDEA _ÍNDICE



06 **DANTZARAKO PLATAFORMA**
_PLATAFORMA PARA LA DANZA

08 **HNUY IILLA** Kukai-Tanttaka

09 **LILAS** Organik

10 **MUDA** Blanca Arrieta

11 **MALDITAS** Organik

12 **ANIMALIAK** La Dinamika

14 **ARETO PROGRAMAZIOA**
_PROGRAMACION DE SALA

16 **VICTORIA EUGENIA ANTZOKIA**

18 **SHOKU** Batik

19 **PERRAS** Enrique Federman

20 **LIKE AN IDIOT** Cristina Moura

21 **NOCHE DE REYES** Chekhov International Theatre Festival

22 **NO ME DEJES ASÍ** Enrique Federman

23 **FRAGMENTOS** Peter Brook

24 **MÉLI-MÉLO II** Chicos Mambo

26 **ANTZOKI ZAHARRA/TEATRO PRINCIPAL**

28 **SECANDO CHARCOS** Agerre Teatro

29 **¿TE ACUERDAS, ABUELA?** Pok Producciones

30 **HERMANAS** La Villarroel

31 **COMIDA PARA PECES** Tanttaka

32 **LA EXACTA SUPERFICIE DEL ROBLE** Kukubiltxo

34 **GAZTESZENA**

36 **EL NOMBRE** Silvia Vladimivsky

37 **MY MOTHER NAKED** Cristina Moura

38 **ALASKA** Diana Szeinblum

39 **ESCRITO EN EL BARRO** Andrés Bazzalo

40 **LUGARITZ**

42 **DRÁKULA** Chapitô

43 **ALGO DE RUIDO HACE** Grupo Primos

44 **KURSAAL**

46 **GUY & FÉLIX** Trece Producciones

47 **MUSICALL** Yllana-Imprebís

48 **KALE ANTZERKIA**
_PROGRAMACION DE CALLE

50 **SU - SESO TALDARO** Cía. de Teatro Gestual de Chile

51 **A+, COSAS QUE NUNCA TE CONTÉ** Senza Tempo

52 **PASEANDO CON ARTE**

60 **EKINTZA PARALELOAK_ACTIVIDADES PARALELAS**
68 **ESTATUKO FERIAK_FERIAS DEL ESTADO**
69 **ESZENATOKIAK_ESCENARIOS**
70 **EGITARAUA_PROGRAMA**

DANTZARAKO PLATAFORMA

06

Dantza Garaikidearen Zirkuitua amaitu berrian, **Dantzarako VII. Plataformak** oihala zabalduko du, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren eskutik. Ekimena DANTZA programaren barruan txertatuta dago, programa horren bidez, azken urtean Euskadin ekoiztako zenbait obra batera aurkezten dira.

Dantzarako Plataformaren zazpigarren ekitaldia aurreko urteetan eratutako esparru berean gauzatuko da, hau da, Donostiako Antzerki Azokaren eta Biarritzeko Le temps d'aimer - Maitaldia Jaialdiaren barruan, uztailetik irailera bitartean.

Eusko Jaurlaritzako Kultura sailak bultzaturiko DANTZA programaren helburua da dantzako sektore profesionalarekin elkarlanean jardutea, sorkuntza, ekoizpena, prestakuntza eta hedapena sendotzeko. Horretarako dirulaguntza - deialdiak eta hedapen - programak antolatzen dira; hala nola, Dantzan Bilaka, Dantza Garaikidearen Zirkuitua edo Plataforma bera.

Dantzarako VII. Plataformak bost ekoizpen eskainiko ditu dFERIA08n: Organik konpainiaren *Lilas* eta *Malditas*, Kukai - Tanttakaren *Hnuy - IIIa*, La Dinamikaren *Animaliak* eta Blanca Arrietaren *Muda*.

Profesionalek, zaleek eta, oro har, publikoak dantza egin eta ekimen horrekin gozatzea espero dugu. Dantza zai duzu.

PLATAFORMA PARA LA DANZA

07

Recién concluido el Circuito de Danza Contemporánea, de la mano del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco alza el telón la **VII Plataforma para la Danza**, iniciativa enmarcada en el programa Dantza a través de la cual se presentan de forma conjunta algunas de las obras producidas durante el último año en Euskadi.

Esta séptima edición prosigue con el marco ya configurado en años precedentes dentro de la Feria de Teatro de San Sebastián y el Festival de Biarritz Le temps d'aimer - Maitaldia, que se extienden entre los meses de julio y septiembre.

El programa Dantza, impulsado por el Departamento de cultura del Gobierno Vasco, tiene por objetivo colaborar con el sector profesional de la danza en los niveles de creación, producción, formación y difusión, mediante convocatorias de subvenciones y programas de difusión tales como Dantzan Bilaka, el Circuito de danza contemporánea y esta misma Plataforma.

La VII Plataforma para la Danza ofrece en dFERIA08 cinco producciones: *Lilas y Malditas* de la compañía Organik, *Hnuy IIIa* de Kukai - Tanttaka, *Animaliak* de La Dinamika y, *Muda* de Blanca Arrieta.

Esperamos que profesionales, aficionados y público en general continúen danzando y disfrutando con esta iniciativa. La danza te espera.

HNUIY ILLA

KONPAINIA_COMPAÑÍA

KUKAI - TANTTAKA

JATORRIA_ORIGEN

EAE/CAV

11 OSTIRALA_VIERNES

Antzoki Zaharra · Teatro Principal

24:00

08

1937 eta *Otehitziari Biraka* ikuskizunen ondotik, oraingoan Kukai Dantza Konpainiak eta Tanttaka Teatroak ikuskizun berria aurkeztuko dute. Aurreko lanetan hartutako norabidean aurrerapauso bat emango dute, gizakien arteko harremanak oinarri hartuta. Amodioa, desamodioa, bakardadea, erbestea... Poesiak zipriztindutako ikuskizuna izango da. Dantza lengoaia nagusi izanda ere, dantzarien mugimenduek poesia izango dute bidelagun. Ez edozein poesia, gainera. Izan ere, Joseba Sarrionandiaren testuak izango dira Kukai eta Tanttakaren ikuskizun berriaren ardatz. Ikuskizun poetikoa, beraz, dantza eta musika sujerenteen bidez azaldua. Ikuskizuneko musikaren egilea Iñaki Salvador izango da eta koreografoa Jon Maya.

Tras 1937 y *Otehitziari Biraka*, la Compañía de Danza Kukai y Tanttaka Teatroa se disponen a presentar un nuevo espectáculo. Las relaciones humanas por medio de la danza, la poesía... Amor, desamor, soledad, exilio... La danza como lenguaje principal y la poesía como acompañante inseparable de viaje. Poesía sugerente, narrativa... Un universo especial, el universo de Joseba Sarrionandia. Un espectáculo poético al que acompañarán con sensibilidad la composición musical de Iñaki Salvador y la coreografía de Jon Maya.

POESIA · POESÍA JOSEBA SARRIONANDIA GIDOIA ETA
ZUZENDARITZA · GUIÓN Y DIRECCIÓN MIREIA GABILONDO
KOREOGRAFIA · COREOGRAFÍA JON MAYA MUSIKA · MÚSICA
IÑAKI SALVADOR DANTZARIAK · BAILARINES VANESSA
CASTAÑO, ENEKO GIL, IBON HUARTE, JON MAYA,
ALAIN MAYA, URKO MITXELENA, NEREA VESGA
AHOTSAK · VOCES MARÍA BERASARTE, LAIA
BERNUES, MIREIA GABILONDO, ASIER HERNÁNDEZ,
MIKEL LABOA, RUPER ORDORIKA, JOSEBA
SARRIONANDIA TALDE TEKNIKOA · EQUIPO TÉCNICO
TXEMA GONZÁLEZ, JAIME SAGASTIBELTZA, EDI
NAUDO ZUZENDARI TEKNIKOA · DIRECTOR TÉCNICO EDI
NAUDO ARGAZKIAK · FOTOS LANDER GARRO
KOMUNIKAZIOA · COMUNICACIÓN JABA ADMINISTRAZIOA
ADMINISTRACIÓN MAITE GORROTXATEGI KUDEAKETA
GESTIÓN MIREN OIARZABAL EKOIZPEN EXEKUTIBOA
PRODUCCIÓN EJECUTIVA KORO ETXEBERRIA EKOIZPENA
PRODUCCIÓN KUKAI - TANTTAKA BANAKETA
DISTRIBUCIÓN JULIO PERUGORRIA PRODUCCIONES
609 45 75 75 IRAUPENA · DURACIÓN 60 min.



10 OSTEGUNA_JUEVES
Gazteszena · Egia K.E.
17:00

09

Zuzendaritzaren eta aktoreen artean eginiko ariketa du abiapuntu obrak; barrura begiratu nahi duen ariketa da, nortasunaren eta identitatearen bila, izen baten jabe den unetik, honek giza espazioan inskribatu beharra baitakar, izenduna izateko eskubidea, heriotzaren unean zeremonia bat izateko eskubidea.

Este espectáculo nace de un ejercicio compartido por los intérpretes y la dirección; el ejercicio consiste en volver la mirada hacia adentro, hacia el punto del ser y de la identidad, a través del hecho de tener un nombre, cosa que implica el ritual de una inscripción en el espacio humano al nacer, el derecho a ser nombrados y el derecho a la ceremonia en el momento de la muerte.



IDEIA ETA ZUZENDARITZA · CONCEPTO
 Y DIRECCIÓN **NATALIA MONGE**
 ANTZEZLEAK · INTÉRPRETES **PILAR**
ANDRÉS, HELENA GOLAB,
IZASKUN SANTAMARÍA
 KOREOGRAFIA · COREOGRAFÍA
NATALIA MONGE,
 INTÉRPRETES/DANTZARIAK
 JATORRIKO MUSIKA · MÚSICA
 ORIGINAL **ITZIAR MADARIAGA**
 ARGIZTAPEN TEKNIKARIA · TÉCNICO
 DE ILUMINACIÓN **TARIMA**
 EKOIZPENA · PRODUCCIÓN
ORGANIK BANAKETA
 DISTRIBUCIÓN **PORTAL71**
 944 10 07 98 **IRAUPENA**
DURACIÓN 60 min.

MUDA

KONPAINIA_COMPAÑÍA

BLANCA ARRIETA

JATORRIA_ORIGEN

EAE/CAV

12 LARUNBATA_SÁBADO

Konstituzio plaza · Plaza Constitución

13:00

10

Muda eraldatu egiten den espazioa da. Hiri-paisaia, non bi dantzari higitzen baitira, iraganak eta geroak aldi berean taupa egin dezaten utziz. Presentziarekin eta ahanzturarekin jokatzeko den bide batetik zehar garamatza, denboraren joanean ikusten dugun pertzepzioarekin. *Muda* aldaketa da, beharrezko eraberritzea. Euria ari du eta uda da. Aterkiak banatzen dituzte. Euria ari du eta bero egiten du; hala ere, batzuei ez zaigu axola bustitzea. Osagai guztiek hartzen dute parte agertoki berezi hau eratzen. Euria ari du, eta efektu berezi horretan konplize gara geu ere, trikimailua erakusten baitzaigu; eszenaren parte gara geure aterkiekin. Agian ez da izango nahikoa aterki denentzat, eta partekatu egin beharko ditugu babesa eta lekua. Esperientzia hau bakarra da.

Muda es un espacio que se transforma. Un paisaje urbano donde dos bailarines se mueven y dejan que palpiten al mismo tiempo el pasado y el futuro. Conduciéndonos a través de un camino donde se juega con la presencia y el olvido, con la percepción de lo que vemos en el transcurrir del tiempo. *Muda* es cambio, renovación necesaria. Llueve y es verano. Reparten paraguas. Llueve y hace calor; a algunos, no nos importa mojarnos. Todos los elementos participan en la creación de este especial escenario. Llueve y es un efecto especial del cual somos cómplices, se nos enseña el truco, formamos parte de la escena con nuestros paraguas. No tiene por qué haber paraguas para todos, hay que compartir el cobijo, compartir el espacio, esta experiencia única.

JATORRIZKO IDEIA, ARDURADUN
TEKNIKOA · IDEA ORIGINAL, JEFE
TÉCNICO **ÓSCAR GRIJALBA**
SORKUNTZA · CREACIÓN **BLANCA**
ARRIETA DANTZARIAK
INTÉRPRETES **ROBERT JACKSON,**
BLANCA ARRIETA SOINU **GUNEA**
ESPACIO SONORO **MARC CANO**
JANTZIAK · VESTUARIO **MAIDA**
ZABALA ZUZENDARITZA ARTISTIKOA
DIRECCIÓN ARTÍSTICA **BLANCA**
ARRIETA EKOIZPENA · PRODUCCIÓN
CIENTO CINCUENTA CUERDAS
BANAKETA · DISTRIBUCIÓN **BLANCA**
ARRIETA: 636 770 717



11 OSTIRALA_VIERNES

Alderdi Eder

22:30

Gaua etorri zenean, han ziren. Albinoak haiek, albinoak gu. Berdinak gara, baina desberdinak. Jolas madarikatu baten lasaitasuna. Keinu gutxi, beharrezkoak, begirada zorrotza. Haiek mendean hartu nahi gaituen musika madarikatuaren erritmoan higitzen dira. Haren kontra borrokatuko gara, ala harekin bat egingo dugu... Eta umore madarikatuak ere baditu bere kartak. Denok gaude madarikatuta; hortik aurrera, dena gerta daiteke. dFERIAko koprodukzioa, Leioako Umore Azoka, Festival Internacional de Teatro y Artes de Calle de Valladolid, Gasteizko Udala, Galdearte eta Bilboko Udala: Bilboko Kalealdia eta Bilboko Aste Nagusiarekin batera.

11

Cuando cayó la noche, ya estaban allí. Ellas albinas, nosotras albinas. Somos iguales pero somos diferentes. La quietud de un juego maldito. Gestos mínimos pero precisos, mirada penetrante. Ellas se mueven al ritmo de la música también maldita que pretende dominarnos. Luchamos contra ella o nos aliamos... Y el maldito humor que juega sus cartas. Todas estamos malditas, a partir de ahí, todo es posible. Coproducción de dFERIA con Umore Azoka - Feria de artistas callejeros de Leioa, Festival Internacional de Teatro y Artes de Calle de Valladolid, Ayuntamiento de Vitoria - Gasteiz, Galdearte y el Ayuntamiento de Bilbao: Bilboko Kalealdia eta Bilboko Aste Nagusia.



DANTZARIAK · INTÉRPRETES HELENA GOLAB,
BEGO KREGO, MARÍA MARTÍN, NATALIA
MONGE, ITZIAR MADARIAGA **ARGIEN**
DISEINUA · DISEÑO ILUMINACIÓN MARKELINE
MUSIKA · MÚSICA ITZIAR MADARIAGA **SOINU**
ETA ARGIZTAPEN TEKNIKARIA · TÉCNICO
ILUMINACIÓN Y SONIDO PATXI PASCUAL
JANTZIAK · VESTUARIO MAIDA ZABALA
ESKULTURAK · ESCULTURAS ALBERTO
SAAVEDRA EKOIZPENA · PRODUCCIÓN PORTAL
71 PRODUCCIONES CULTURALES S.L.
ZUZENDARITZA ARTISTIKOA · DIRECCIÓN
ARTÍSTICA NATALIA MONGE **BANAKETA**
DISTRIBUCIÓN PORTAL71 · 944 10 07 98

ANIMALIAK

KONPAINIA_COMPAÑÍA

LA DINAMIKA

JATORRIA_ORIGEN

EAE/CAV

11 OSTIRALA_VIERNES

Imanol Larzabal · Lugaritz K.E.

12:00

12

Zirkulu bat, lurra. Magma likidoa, soinu bat. Big Bang-a, bidai fantastiko baten hasiera. Loreak eta landareak dantzan, baita zizareak eta beste izakiak ere. Dena etengabe mugitzen eta aldatzen da. Mundu zirrargarri eta dibertigarria. Paradisu galduan murgilduko gara pertsonaia hauen eskutik, dantza eta poetika eszenikoaren bidez.

Un círculo, la Tierra. El magma líquido, un sonido. El Big Bang, el comienzo de un fantástico viaje. Bailan las flores, bailan las plantas, bailan los animales, gusanos y otras criaturas. Todo se mueve, se transforma a cada instante. Un mundo emocionante y divertido. De la mano de nuestros personajes, a través de la danza y de la poética escénica, nos adentramos en el paraíso perdido.

ZUZENDARITZA · DIRECCIÓN JON
ARIÑO ANTZEZLEAK · REPARTO
MARÍA MARTÍN, EGUZKI
ZUBIA, BEGO KREGO MUSIKOA
MÚSICO SANTI AEDO JANTZIAK
VESTUARIO MAIDA ZABALA
ARGIZTAPENA · ILUMINACIÓN NICK
BURGE EKOIZPENA · PRODUCCIÓN
PORTAL71 LAGUNTZAILEA
COLABORADORA BLANCA
ARRIETA BANAKETA DISTRIBUCIÓN
LARRUA CREACIONES · 946 71
12 89 IRAUPENA · DURACIÓN 55 min.





DANTZA, KLASIKO HANDIAK ETA HEGOAMERIKA, dFERIA 08, DONOSTIAKO ESZENA ARTEEN JAIALDIAREN EDIZIORIK INTERNAZIONALENEAN.

14

dFERIAren edizio honek, **uztailaren 8tik 12ra** bitartean, estreinaldi eta dantza-ikuskizun ugari bilduko ditu eta joera hori gorantz doala esan behar da, jaialdi honen azken edizioak ikusirik. Victoria Eugenia Antzokiak, joan den urtean berriro zabaldu zenez geroztik, nazioartean ospe handia duten artisten formatu handiko lanak hartzen ditu eta, aurtengo edizio honetan, Batik japoniarrak izango dira feria antzoki horretan estreinatuko dutenak, *Shoku* lanarekin. Checkov International Theatre Festival errusiarren *Noche de Reyes*, azpituludun bertsio originalean aurkezturik, eta Samuel Becketten testuetan oinarrituriko Peter Brook-en *Fragmentos* izango dira nazioarteko literaturaren klasiko handiei dFERIAk egingo dien omenaldia osatuko duten lanak; gero Chicos Mambo koloretsuak arituko dira eta horiexen ardura izango da feriako ikuskizunei amaiera bikaina ematea ere. Antzokiko Club aretoa dotore jantziko dute Enrique Federman argentinarren bi lanak, *Perras* eta *No me dejes así*; zalanza, keinuzko komunikazioa eta fantasia izango ditugu bietan ere protagonista. Cristina Moura brasildarrak, berriz, giza bulkadak ikertuko ditu *Like an idiot* koreografian.

Euskal konpainiek Antzoki Zaharrean izango dute euren txokoa; Pok Producciones-en eta *La exacta superficie del roble* euskaraz eta gaztelaniaz jokatu duen Kukubiltxoren estreinaldiekin batera, Tanttakaren *Comida para Peces* eta La Villarroel-en *Hermanas* izango ditugu, azken hau, bizitzaren bidez heriotzaz hitz egingo duen istorioa.

Dantza izango dugu protagonista, beste urte batez, Gazteszenan, Silvia Vladimivsky eta Diana Szeinblum argentinarren, Cristina Mouraren estreinaldiekin eta Organiken eskutik *Lilas* ikuskizunarekin datorkigun Eusko Jaurilaritzaren Dantzarako Plataformarenarekin. Dantza ugari Gazteszenan, baina tartetxo bat ere uzten diote Andrés Bazzalori *Escrito en el barro* aurkezteko.

Dantzarako Plataformak Lugaritzen ere izango du tarte La Dinamika-ren *Animaliak* lanarekin; Grupo Primos izango dugu familia bat biltzeko ahaleginean eta Chapitôren *Drákulak* bere zalekeriak erakutsiko ditu.

Azkenik, Kursaaaleko agertokiak *Guy & Félix*en desio eta gurariak bilduko ditu, Trece Producciones-en eskutik; baita ere *Musicall*, Yllana - Imprebis-en musikal dibertigarri, aparta eta berdingabea.

DANZA, GRANDES CLÁSICOS Y LATINOAMERICA, MARCAN LA EDICIÓN MÁS INTERNACIONAL DE dFERIA, EL FESTIVAL DE ARTES ESCÉNICAS DE DONOSTIA SAN-SEBASTIÁN.

15

Esta edición de dFERIA, que se celebrará entre los días **8 y 12 de julio**, acogerá un significativo número de estrenos y de espectáculos de danza, tendencia que va en aumento en las últimas ediciones de este festival. El Teatro Victoria Eugenia, desde su reapertura el pasado año, acoge obras de gran formato firmadas por artistas de prestigio internacional, y en esta edición serán las japonesas Batik quienes inaugurarán la feria en este teatro con *Shoku*. La shakesperiana *Noche de Reyes* de los rusos Chekhov International Theatre Festival, que se representará en versión original subtitulada, junto con los *Fragmentos* de Peter Brook, basado en textos de Samuel Beckett, serán el homenaje de dFERIA a los grandes clásicos de la literatura internacional, dando paso al espectáculo colorista de los Chicos Mambo, que pondrán el broche final a los espectáculos de la feria. La Sala Club del Teatro se vestirá de fiesta para presentar las dos obras del argentino Enrique Federman, *Perras* y *No me dejes así*, en los que la incertidumbre, la gestualidad y la fantasía serán protagonistas, y la coreografía *Like an idiot* de la brasileña Cristina Moura, indagará en los impulsos humanos.

Las compañías vascas tendrán su hueco en el Teatro Principal; los estrenos de Pok Producciones y Kukubiltxo, que interpretará *La exacta superficie del roble* en euskara y castellano, acompañarán a la *Comida para Peces* de Tanntaka y a las *Hermanas* de La Villarroel, una historia para hablar de la muerte a través de la vida.

La danza será protagonista, un año más, en Gazteszena, con los estrenos de los argentinos Silvia Vladimivsky y Diana Szeinblum, Cristina Moura, y la Plataforma para la Danza del Gobierno Vasco, que viene de la mano de Organik con *Lilas*. Mucha danza en Gazteszena, pero una pequeña concesión al teatro de Andrés Bazzalo y su *Escrito en el barro*.

La Plataforma para la Danza tendrá su representación también en Lugaritz con *Animaliak* de La Dinamika, mientras el Grupo Primos reúne a una familia y el *Drákula* de Chapitô muestra sus debilidades...

Por último, el escenario del Kursaal acogerá los deseos y anhelos de *Guy & Félix* de Trece Producciones y el musical, divertido, único e irrepetible de Yllana - Imprebís, *Musical*.

VICTORIA EUGENIA ANTZOKIA

16



Victoria Eugenia Antzokia hiriko erdigunean dago, eta Donostiako eraikinik bereizgarrienetarikoa bat da. Historiaz betetako antzoki hau 1912an inauguratu zenetik, hiriko kultur ekitaldi nagusien lekuko izan da. Azken berritze-lanei esker, espazio eszeniko berritzaile bihurtu da, ekipamendu eta zerbitzu modernoenez hornitua, eta hasierako xarma eta ezaugarriak galdu gabe. Areto nagusian 910 lagun sartzen dira eta erabilera anitzeko espazio bat baino gehiago ditu, arte eszenikoarekin lotutako jarduerak egiteko.

17

Situado en la zona más céntrica de la ciudad, el Teatro Victoria Eugenia es uno de los edificios más emblemáticos de San Sebastián. Cargado de historia, el Teatro ha sido testigo desde su inauguración en 1912 de los principales acontecimientos culturales de la ciudad. Su reciente rehabilitación lo ha transformado en un espacio escénico innovador, dotado de los más modernos equipamientos y servicios, al tiempo que ha sabido mantener todo su encanto y características originales. Con un aforo de 910 localidades en su sala principal, cuenta también con varios espacios polivalentes para celebrar actividades relacionadas con las artes escénicas.

SHOKU Batik

PERRAS Enrique Federman

LIKE AN IDIOT Cristina Moura

NOCHE DE REYES Chekhov International Theatre Festival

NO ME DEJES ASÍ Enrique Federman

FRAGMENTOS Peter Brook

MÉLI-MÉLO II Chicos Mambo

KONPAINIA_COMPAÑÍA

BATIK

JATORRIA_ORIGEN

JAPÓN

08 ASTEARTEA_MARTES 20:30

09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES 19:00

18

Dantza, antzerkia, *performance* eta musika batzen ditu *Shokuk*, Batik konpainia japoniarraren eszena-proposamenak. Zuzendaria, Ikuyo Kuroda koreografo eta dantzaria, barne sentimendua eta ukimen fisikoa azaltzen saiatzen da sei dantzarien dantza subertsiboaren bidez. Neurrigabeko dantza, tentsioa, indarkeria edo sexuaren bidez gehiegizko unibertsoa sortzen duen honetan, eszena dibertigarri eta kezkarriak, solo ahulak eta erritmo izugarritzko talde-dantzak lana garatzen doaz. Musika-generoak elkarri gainjartzen zaizkio eta sentsualitatea da nagusi...

La danza, el teatro, la performance y la música confluyen en *Shoku*, una propuesta escénica de la compañía japonesa Batik, con la que su directora, la coreógrafa y bailarina Ikuyo Kuroda, intenta expresar el sentimiento interior y el tacto físico, a través de la danza subversiva de seis bailarinas. En una danza desenfadada, en la que la tensión, la violencia o el sexo, crean un universo excesivo, las divertidas e inquietantes escenas, lánguidos solos y bailes en grupo a un ritmo endiablado, van dando forma a una obra en la que los géneros musicales se superponen y la sensualidad impregna el ambiente.

ZUZENDARITZA · DIRECCIÓN IKUYO KURODA
KOREOGRAFIA · COREOGRAFÍA IKUYO
KURODA ZUZENDARI TEKNIKOA · DIRECTOR
TÉCNICO EIJI TORAKAWA DANTZARIAK
BAILARINAS HARUKA KAJIMOTO, YAYOI
NISHIDA, MAMIKO OOE, MINAKO UEKI,
RIE TARNISHI, YUKIKO DOI, MISAKO
TANAKA EKOIZPENA · PRODUCCIÓN
KOICHIRO TAKAGI JANTZIAK · VESTUARIO
KAZUKO GOTOH ARGIZTAPENA · ILUMINACIÓN
SATO MORISHIMA SOINUZTAPENA · SONIDO
KYOKO YAMADA ITZULTZAILEA
TRADUCTORA SATSUKI YAMADA
BANAKETA · DISTRIBUCIÓN ISABEL
GONZÁLEZ · 915 758 916 IRAUPENA
DURACIÓN 60 min.



09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES
20:30/23:30

Bakoitza bere maskotarekin, bi gizonek parke batean egiten dute topo urte batzuen ondoren. Bat alarguna da eta bestea bananduta dago. Beren txakur-emeekiko loturari esker, emakumeekin dituzten harremanak azaltzen dira antzezlanean: maitasuna, indarkeria eta errutina. Iraganak eta orainaldiak antzeztzen dituzte eta animalia imaginario hauek nortasun propioaren jabe bihurtzen dira, ikusleari han daudela sinestarazi arte. Enrique Federman egile ezagunak keinuak eta fantasia funtsezko elementu diren jolasa aurkezten digu.

19

Dos hombres con sus mascotas se encuentran en un parque. Uno es viudo y el otro separado. A partir de sus vínculos con sus perras aparece su relación con las mujeres: amor, violencia y rutina. Sus pasados y presentes se van escenificando y estos animales imaginarios adquieren una personalidad propia, de modo que el espectador termina por creer que están allí. El reconocido creador Enrique Federman nos plantea un juego en el que la gestualidad y la fantasía se suman como elementos claves.



ZUZENDARITZA · DIRECCIÓN
ENRIQUE FEDERMAN
MAURICIO KARTUNEKIN
LANKIDETZAN EGINDAKO
TALDE LANA. CREACIÓN
COLECTIVA EN
COLABORACIÓN AUTORAL
CON MAURICIO KARTUN
ANTZEZLEAK · REPARTO **CLAUDIO**
MARTÍNEZ BEL, NESTOR
CANIGLIA JANTZIAK · VESTUARIO
MARTA ALBERTINAZZI
ARGIZTAPENA · ILUMINACIÓN
DIANA BARBER BANAKETA
DISTRIBUCIÓN **ATÍPICA S.R.L.**
00541148124228 Ext. 101
IRAUPENA · DURACIÓN **80 min.**

LIKE AN IDIOT

KONPAINIA_COMPAÑÍA

CRISTINA MOURA

JATORRIA_ORIGEN

BRASIL

10 OSTEGUNA_JUEVES
20:00/01:00

20

Bulkada fisiko, zehatz, subjektibo... ezberdinetatik sorturiko inbestigazio koreografiko eta interpretatiboa. Bere buruarekin batera osaturiko bikotean ageri da antzezlea; bera eta bestea da, barruan dituen beste guztiak izan nahian, gorputza eraldatuz modu objektiboan, argi eta zuzen komunikatzeko, dantzaren lengoaia erabiliz. 2005ean *Like an idiot* soloa *Brazilian Season in France* programa ofizialaren barruan egon zen eta 2006an Alemanian ospatutako *Copa da Cultura*n.

Una investigación coreográfica e interpretativa emanada de diferentes impulsos, a veces físicos, a veces concretos, a veces subjetivos... El intérprete en un dúo consigo mismo; siendo él mismo y también el otro, intentando ser los muchos otros que lleva dentro, con el cuerpo en transformación para comunicar de manera objetiva, clara y directa a través del lenguaje de la danza. En 2005 el sólo *Like an idiot* fue parte del programa oficial de la *Brazilian Season in France* y en 2006 parte de la *Copa da Cultura* en Alemania.

ZUZENDARITZA · DIRECCIÓN **CRISTINA MOURA**
KOREOGRAFIA · COREOGRAFÍA **CRISTINA MOURA**
ANTZEZLEA · REPARTO **CRISTINA MOURA**
MUSIKA SORMENA
CONCEPCIÓN MUSICAL **BEAT HALBERSCHMIDT, CRISTINA MOURA**
DRAMATURGIA AHOULKULARITZA · CONSEJO DE DRAMATURGIA **CARMEN MEHNERT**
MUSIKA · MÚSICA **BEAT HALBERSCHMIDT**
USANDO MÚSICAS DE: **WOLFGANG AMADEUS MOZART, SAINKHO NAMTCHYLAK, GILBERTO GIL, LAURYN HILL-REN**
MUSIKA ERABILTZEN **ARGITAPENA · ILUMINACIÓN SERGIO PESSANHA**
BANAKETA
DISTRIBUCIÓN **MARÍA HELENA ÁLVAREZ** · 00552122270208 **IRAUPENA**
DURACIÓN 55 min.



NOCHE DE REYES (V.O.S./I.B.A.)

KONPAINIA COMPAÑÍA

CHEKHOV INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL

JATORRIA_ORIGEN

RUSIA

10 OSTEGUNA_JUEVES
21:30

21

Antzerki isabeldarraren ohiturari jarraiki, *Noche de Reyes*-eko zuzendari Declan Donnellan-ek hamalau gizon erabiltzen ditu, bai gizonezkoen bai emakumezkoen rolak jokatzeko. Zaindutako eszenaratzea, zuri-beltzean diseinatuta, antzezleen bizipenak nabarmentzeko helburuarekin, aurretik finkaturiko gidoia duten pertsonaietatik haratago. Donnellan-ek gustu eta maisutasun handiarekin jorratzen du gai hau, lehen zatian dolumina eta heriotza gailentzen direlarik eta bigarrenean, aldiz, amodio eta poztasunaren txanda delarik. William Shakespearen komedia erromantikoa bost ekitalditan, errusiar jatorrizko bertsioan eta gaztelerazko azpitituluekin.

Siguiendo la tradición del antiguo teatro isabelino, el director de *Noche de Reyes*, Declan Donnellan, pone a 14 hombres en escena desempeñando tanto los roles masculinos como los femeninos. Se trata de una cuidada puesta en escena - diseñada sobriamente en blanco y negro- para poner de relieve las vivencias de los actores, por encima de unos personajes con un guión predeterminado. Donnellan trata con refinado gusto y maestría esta delicada trama, en cuya primera parte predomina el duelo y la muerte y en la segunda, el encuentro con el amor y la alegría. Comedia romántica en cinco actos de William Shakespeare, en versión original en ruso y subtitulada en castellano.



EGILEA · AUTOR WILLIAM SHAKESPEARE

ZUZENDARITZA · DIRECCIÓN DECLAN

DONNELLAN ZUZENDARIORDE · DIRECTOR

ASOCIADO EVGENY PISAREV EKOIZLE OROKORRA

PRODUCTOR GENERAL VALERY SHADRIN

KOREOGRAFOA ETA MUGIMENDU AHOLKULARIA

COREÓGRAFA Y ASESORA DE MOVIMIENTO JANE

GIBSON ANTZEZLEAK · REPARTO ALEXANDER

ARSENTIEV, ALEXEY KORYAKOV, MIKHAIL

ZHIGALOV, VSEVOLOD BOLDIN, ANTON

SHURSTOV, MIKHAIL DEMENTIEV,

ALEXANDER FEKLISTOV, IGOR TEPLOV,

DMITRI SHCHERBINA, IGOR YASULOVICH,

ALEXEI DADONOV, SERGEY DEMIDOV, ILIA

ILYIN MUSIKA · MÚSICA VLADIMIR PANKOV &

ALEXANDER GUSEV AZPITITULUAK · SUBTÍTULOS

NATALIA GERASIMOVA ITZULTZAILEA

INTÉRPRETE DINA DODINA BANAKETA

DISTRIBUCIÓN YSARCA S.L. · 916 392 411

IRAUPENA · DURACIÓN 150 min.

NO ME DEJES ASÍ

KONPAINIA_COMPAÑÍA

ENRIQUE FEDERMAN

JATORRIA_ORIGEN

ARGENTINA

11 OSTIRALA_VIERNES
17:30/20:30

22

Iristen ez den erabakia itxoiten duten bitartean, iragan komuna duten lau pertsonaia gatazka, gorroto zahar eta ordaindu gabeko zorren artean murgiltzen dira. Ezin da ulertu itolarriaren eta malkoen artean uzten dien larritasunaren zergatia. Enrique Federman egileak norberaren sentsibilitatea eta adimenaren arabera interpretazio ezberdinak dituen antzezlanak aurkezten digu.

En tanto aguardan una resolución que no llega, cuatro personajes unidos por una historia común se agitan en una multitud de conflictos cruzados, de viejos rencores y deudas sin resolver. Nunca se entiende el porqué de la angustia que los tiene entre el ahogo y las lágrimas. Enrique Federman nos presenta una inquietante pieza teatral que deja al espectador en una situación de incertidumbre donde caben diversas interpretaciones, todas abiertas, dependiendo de la sensibilidad y del intelecto de cada uno.

EGILEA · AUTOR ENRIQUE FEDERMAN
ZUZENDARITZA · DIRECCIÓN ENRIQUE
FEDERMAN MAURICIO KARTÚNEKIN
LANKIDETZAN EGINDAKO TALDE
LANA. CREACIÓN COLECTIVA EN
COLABORACIÓN AUTORAL CON
MAURICIO KARTUN ANTZEZLEAK
REPARTO EUGENIA GUERTY, CLAUDIO
MARTÍNEZ BEL, NESTOR CANIGLIA,
CÉSAR BORDÓN ARGIZTAPENA
ILUMINACIÓN GONZALO CÓRDOBA
BANAKETA · DISTRIBUCIÓN ATÍPICA S.R.L.
00541148124228 Ext. 101 IRAUPENA
DURACIÓN 80 min.



FRAGMENTOS (V.O.S./J.B.A.)

KONPAINIA_COMPAÑÍA
PETER BROOK
JATORRIA_ORIGEN
FRANCIA

12 LARUNBATA_SÁBADO
18:00/21:30

Fragmentos existentziaren drama intemporalaren formula komikoaren bidez azaltzen duen ikuskizuna da. Zati eta txatalekin egindako lan poliedriko honek eguneroko erritualak, denboraren igarotze bihozgabeaz ahazteko balio duten eguneroko ohiturak tirania era bat ere badirela adierazten du. Hizkuntza zaindua eta esanahiaz kargaturiko isiltasunak, ikuslea haluzinaziotik gertu dagoen itxurazko errealismoan kokatzeko. Antzezlanaren, Samuel Beckett-en lan motzez osatua dago, hilobian erori baino lehen bizitzari zentzu bat eman nahi dion gizateriaren zoritxarreko ikusmena eskaintzen duelarik.

23

Fragmentos es un espectáculo que convierte el drama de la existencia en una fórmula cómica que resulta intemporal. Esta pieza poliédrica, de fragmentos y retazos, insinúa cómo los rituales diarios, los hábitos cotidianos que sirven para abstraernos del inclemente transcurso del tiempo, son también un modo de tiranía. Un lenguaje depurado y silencios plenos de significado acercan al espectador a un aparente realismo que raya en la alucinación. La obra se compone de varias piezas cortas de Samuel Beckett y ofrece esa visión funesta de la humanidad que lucha para darle un sentido a la vida antes de caer de bruces en la tumba.



TESTUAK · TEXTOS **SAMUEL BECKETT** EKOIZPENA
PRODUCCIÓN **ARTHUR FRANÇ** ZUZENDARITZA
DIRECCIÓN **PETER BROOK** ANTZEZLEAK · REPARTO
HAYLEY CARMICHAEL, **MARCELLO MAGNI**,
KHALIFA NATOUR LANKIDE ARTISTIKOAK
COLABORACIÓN ARTÍSTICA **MARIE-HÉLÈNE**
ESTIENNE ZUZENDARI TEKNIKOAK · DIRECTOR TÉCNICO
PHILIPPE VIALATTE BIRAKO EKOIZPENA
PRODUCCIÓN EN GIRA **ARTHUR FRANÇ** EKOIZPEN
ZUZENDARIA · DIRECTOR PRODUCCIÓN **MARKO**
RANKOV BANAKETA · DISTRIBUCIÓN **EL SINOR**
935 328 275 IRAUPENA · DURACIÓN 70 min.
C.I.C.T. / **PARISEKO THÉÂTRE DES BOUFFES**
DU NORD-EK EKOIZTUTAKO IKUSKIZUNA.
LONDRESEKO YOUNG VIC THEATRE-K SORTUA
LILLO BAUR-EN LAGUNTZAREKIN.
ESPECTÁCULO PRODUCIDO POR C.I.C.T. /
THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD, PARÍS.
CREADO EN EL **YOUNG VIC THEATRE, LONDRES,**
CON LA COLABORACIÓN DE **LILLO BAUR.**

MÉLI-MÉLO II LA VUELTA

KONPAINIA_COMPAÑÍA
CHICOS MAMBO
JATORRIA_ORIGEN
FRANCIA

13 IGANDEA_DOMINGO
19:30

24

Transformismoa, pantomima, antzerkia eta musika dira dantzarekin harreman estua duen ekoizpen honen osagaiak. Izan ere, estilo asko jorratzen dituzte lau antzezleek: balet klasikotik dantza garaikidera, pop-rocka eta music-halla ere bisitatzen dituztelarik. Guzti hori *Méli-Mélo* izenburuari jarraiki, euskaraz nahaste-borraste bezala itzul dezakegun frantses hitza. Berrogei pertsonaia baino gehiago pasako dira eszenatokitik, Chicos Mambo taldearen magia, fantasia, irudimena eta, batez ere, umorean murgildurik.

Transformismo, pantomima, teatro y canción aderezan esta producción estrechamente unida al mundo de la danza. De hecho, los cuatro actores se pasean por un sinfín de estilos que van desde el ballet clásico a la danza contemporánea, con incursiones también en los mundos del pop-rock y el music-hall, entre otros. Todo ello en honor de su título *Méli-Mélo*, palabra francesa que en castellano significa batiburrillo, mezcolanza. Más de cuarenta personajes, singulares y cotidianos, se sucederán sobre el escenario envueltos en la magia, la fantasía, la imaginación y, sobre todo, el humor de los Chicos Mambo.

ZUZENDARITZA_ARTISTIKOA · DIRECCIÓN
ARTÍSTICA PHILIPPE TARRIDE ANTZEZLEAK
REPARTO GRÉGORY GONEL, YANNICK
HUGRON, XAVIER SENEZ, JACQUES VIDAL
ARGIZTAPENA · ILUMINACIÓN DOMINIQUE
MABILEAU ESZENOGRAFIA · ESCENOGRAFÍA
PHILIPPE LAFEUILLE JANTZIAK · VESTUARIO
RAMÓN IVARS, MINE BARRAL VERGEZ,
ENTRESORTS SOINU BANDA · BANDA SONORA
PHILIPPE LAFEUILLE BRUNO
COURTINENGANTIK
LAGUNDUA/PHILIPPE LAFEUILLE,
ASISTIDO POR BRUNO COURTIN PLATO
ERREGIDOREA · REGIDOR PLATÓ ERIC
CAPUANO ERREGIDORE OROKORRA · REGIDOR
GENERAL FRED RUIZ ARGAZKIAK · FOTOS
HECTOR MORENO, FRED RUIZ BANAKETA
DISTRIBUCIÓN PHILIPPE LAFEUILLE
0033671160932 IRAUPENA · DURACIÓN 80 min.





ANTZOKI ZAHARRA _TEATRO PRINCIPAL

26



Antzoki Zaharra 1850ean inauguratu zen eta ordutik hona hainbat berritze lan egin dira bertan. Azkenekoaren ondorioz –M. Santo Domingo arkitektoak egin zuen-, Antzoki Zaharraren edukiera murritzu egin zen eta gaur egun 500 ikuslerentzako edukiera du. Gaur egun zinema eta antzerkia tartekatzen ditu bere programazioan. Zinemari dagokionez, hor ditugu Nosferatu ziklo ospetsuak eta baita Fantasiatzko eta Beldurrezko Zinemaldia ere. Arte eszenikoei dagokienez, berriz, ezin aipatu gabe utzi udako denboraldi komertziala, antzerki independentea eta euskal antzerkiaren programazioak.

El Teatro Principal es el más antiguo de la ciudad. Se inauguró en 1850 y desde entonces se han realizado numerosas reformas. La última, a cargo del arquitecto Manuel Santo Domingo, que redujo su aforo a su capacidad actual de 500 espectadores. En la actualidad su programación alterna el cine y el teatro. El cine está representado por los prestigiosos ciclos de Nosferatu y la Semana de Cine Fantástico y de Terror. En cuanto a las artes escénicas, no se pueden dejar de subrayar la temporada comercial de verano, el teatro independiente y el teatro en euskara.

SECANDO CHARCOS Agerre Teatro

¿TE ACUERDAS, ABUELA? Pok Producciones

HERMANAS La Villarroel

COMIDA PARA PECES Tanttaka

LA EXACTA SUPERFICIE DEL ROBLE Kukubiltxo

SECANDO CHARCOS

KONPAINIA_COMPAÑÍA

AGERRE TEATRO

JATORRIA_ORIGEN

EAE/CAV

08 ASTEARTEA_MARTES
23:00

28

Diotenez, hotza edo beroa sentitzen duzun bezalaxe, sentitu zenezake pertsona maitatua zure patua den. Eta orduan betirako da. Nork bere burua saldu dezake, edota saldu zaitzakete. Zure patutik urrundu zaitezke. Urrunera bidaiatu zenezake, munduaren amaierara arte. Maitatu zenezake berriro ere. Baina pasio hori betirako da. Zure patua da.

Dicen que, igual que se sabe si sientes frío o calor, puedes sentir que la persona amada es tu destino. Y, entonces, es para siempre. Puedes traicionarte y ser traicionado. Puedes alejarte de tu destino. Puedes viajar lejos hasta el final del mundo. Volver a amar incluso. Pero esa pasión es para siempre. Es tu destino. ¿Se puede amar después del amor? Eso dicen...

ZUZENDARITZA · DIRECCIÓN GARBI LOSADA
EKOIZPENA · PRODUCCIÓN AGERRE TEATROA
ANTZEZLEAK · REPARTO MAITE AGIRRE,
ANDER LIPUS, INÉS MARTÍNEZ DE
ITURRATE, JOSEBA USABIAGA, ERIK
PROBANZA ARGIZTAPEN DISEINUA · DISEÑO
ILUMINACIÓN XABIER LOZANO ESZENOGRAFIA
EGITEA · REALIZACIÓN ESZENOGRAFÍA
ESKENITEK MUSIKA ETA ESZENOGRAFIA
DISEINUA · MÚSICA Y DISEÑO ESZENOGRAFÍA
INÉS MARTÍNEZ DE ITURRATE ARGIZTAPENA
ETA ARGAZKIGINTZA · ILUMINACIÓN Y FOTOGRAFÍA
DAVID GARCÍA BANAKETA · DISTRIBUCIÓN
AGERRE TEATRO · 652 77 44 07 IRAUPENA
DURACIÓN 70 min.



¿TE ACUERDAS, ABUELA?

KONPAINIA_COMPAÑÍA
POK PRODUCCIONES
JATORRIA_ORIGEN
EAE/CAV

09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES
20:30

Seinaleak argiak dira: garai batetik hona, deskuiduak ditu andreak, gauza txikiak galtzen ditu eta portaera harrigarria du. Medikuntzak diagnostiko formal egiten du: Alzheimer-a. Amonaren oroimena plakatzen da, zuhaitzetik erori eta galtzen diren hostoen antzera. Famili kronika, beroa eta pudikoa, gai zorrotza baina modu samur eta umoretsuan jorratua. Familia guztia rentzat.

29

Lo signos son claros: desde hace un tiempo ella tiene distracciones, pierde los objetos menudos, su comportamiento empieza a ser sorprendente. La medicina lo diagnostica formalmente: tiene Alzheimer. La memoria de la abuela empieza a flaquear, es como las hojas de un árbol que se caen y se pierden. Una crónica familiar, calurosa y púdica, un asunto punzante abordado con humor y ternura y para toda la familia.



EGILEA · AUTOR **HERVÉ JAOUEN**
ZUZENDARITZA · DIRECCIÓN **JEAN-MARIE BROUCARET**
ESZENOGRAFIA · ESCENOGRAFÍA **ANNIE ONCHALO ITZULPENA · TRADUCCIÓN**
JOSE LUÍS ARANGUREN “TXILIKU”, BEATRIZ ZABALONDO
ANTZEZLEAK · REPARTO **AXEN EGAÑA, OLATZ BEOBIDE, JOXELU BERASATEGI, KEPA ERRASTI, LIERNI FRESNEDO, MIKEL LASKURAIN,**
YANNICK VERGARA **MUSIKA ZUZENDARITZA**
DIRECCIÓN MUSICAL **PASCAL GAIGNE**
ARGITZAPENA · ILUMINACIÓN **BRUNO PARIS**
BANAKETA · DISTRIBUCIÓN **POK**
PRODUCCIONES-KRIS BARCO
943 29 70 06 **IRAUPENA · DURACIÓN** 80 min.

HERMANAS

KONPAINIA_COMPAÑÍA

LA VILLARROEL

JATORRIA_ORIGEN

CATALUNYA

10 OSTEGUNA_JUEVES

18:30

30

Heriotza. Bizitza. Denetarik prestatzen den sukaldea. Hitzaurre bat. Bi ekitaldi. Epilogo bat. Familia. Hiru ahizpa: Ines, Irene, Ivonne. Alarguna, nerabea eta iristen den senargaia. Aita hilobiratu behar da. Zein...beltza? Soila da. Tristea da. Eta gorria...? Bai, gainera aitak bazuen komunista tokea, ezta? Eta festa egiten dute haren omenez. Jendeak bakailaoa pil-pil eran eskatu eta opilak lurrera jausten dira. Ahizpek barruak husten dituzte. Azkenean, jendeak alde egiteko garaia ere iristen da. Urtebete pasa ondoren, berriro elkartuko dira.... Hermanas antzezlanaren asmoa bizitzaren bidez heriotzaz hitz egitea da.

La muerte. La vida. Una cocina donde se cocina todo. Un prólogo. Dos actos. Un epílogo. La familia. Tres hermanas: Inés, Irene, Ivonne. La viuda, el adolescente y el novio que llega. Hay que enterrar al padre. Cuál... ¿el negro? Es sobrio. Es triste. ¿Y el rojo...? Venga sí, además el padre era un poco comunista, ¿no? Y le hacen una fiesta. La gente pide bacalao al pil-pil y las tortas caen al suelo. Las hermanas se desahogan. Y por fin se va todo el mundo. Un año después vuelven a reunirse... Hermanas nace con la intención de hablar de la muerte a través de la vida.

DRAMATURGIA ETA ZUZENDARITZA
DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN **CAROL LÓPEZ**
ZUZENDARI ARTISTIKOA · DIRECTOR ARTÍSTICO
JAVIER DAULTE ANTZEZLEAK · REPARTO
MARÍA LANAU, MONTSE GERMÁN,
AINA CLOTET, AMPARO FERNÁNDEZ,
MARCEL BORRÁS, PAUL BERRONDO
ARGIZTAPENA ETA SOINUZTAPENA
ILUMINACIÓN Y SONIDO **DAMIEN BAZIN**
ESZENOGRAFIA · ESCENOGRAFÍA **BIBIANA**
PUIGDEFABREGAS EKOIZPENA
PRODUCCIÓN **LA VILLARROEL** BANAKETA
DISTRIBUCIÓN **FOCUS** · 933 09 75 38
IRAUPENA · DURACIÓN 105 min.



COMIDA PARA PECES

KONPAINIA_COMPAÑÍA
TANTTAKA
JATORRIA_ORIGEN
EAE/CAV

11 OSTIRALA_VIERNES
19:15

31

Mobbinga, lan-munduan jasaten den jazarpena, enpresa munduan oso ohikoa den bortizkeria estalia... gai horiexek jorratzen dira muntaia honetan. Testuak lan-jazarpena jasan duten biktima askok bere buruari egindako hainbat galdera planteatuko dizkigu: zein da duintasunaren prezioa? zer jasateko prest nago, nire lanpostuari eutsi ahal izateko? Eta abar eta abar. Era berean, bizi dugun gizartearen erretratua egiten digu antzezlanak: balorerik gabea da, ia-ia protestarik egin gabe eroso bizitzen erakutsi digu eta besteez arduratzea zentzugabetzat jotzen du.

El mobbing, el acoso en el entorno laboral, la violencia encubierta que se ejerce en el mundo de la empresa, es el aspecto central que se aborda en la obra. En el texto subyacen algunas preguntas que muchas víctimas de hostigamiento laboral se habrán podido hacer ¿Cuál es el precio de la dignidad?, ¿Qué estoy dispuesto a soportar por mantener mi puesto de trabajo?, etc. Comida para peces nos descubre también la sociedad en la que vivimos, una sociedad sin valores, en la que nos hemos acomodado sin rechistar, y en la que nadie se preocupa por nadie.



EGILEA · AUTOR JAVIER DE DIOS LÓPEZ
ZUZENDARITZA ETA ESZENOGRAFIA DIRECCIÓN
Y ESCENOGRAFÍA FERNANDO BERNUÉS
ANTZEZLEAK · REPARTO NAIARA ARNEDEO,
VITO ROGADO, JOSÉ CRUZ
GURRUTXAGA, ASIER HERNÁNDEZ,
MIKEL LOSADA **MUSIKA ZUZENDARITZA**
DIRECCIÓN MUSICAL IÑAKI SALVADOR
ITZULPENA · TRADUCCIÓN HARKAITZ CANO
EKOIZPEN EXEKUTIBOA · PRODUCCION
EJECUTIVA KORO ETXEBERRIA EKOIZPENA
PRODUCCIÓN TANTTAKA TEATROA S.L.
BANAKETA · DISTRIBUCIÓN JULIO
PERUGORRIA · 946 816 743 IRAUPENA
DURACIÓN 100 min.

LA EXACTA SUPERFICIE DEL ROBLE

HARITZAREN AZALERA ZEHATZA

KONPAINIA_COMPAÑÍA

KUKUBILTZO

JATORRIA_ORIGEN

EAE/CAV

12 LARUNBATA_SÁBADO

19:30 Castellano

13 IGANDEA_DOMINGO

19:30/22:00 Euskara

32

Antzezpen honek kultur munduan murgiltzeko hastapen bidaiarekin du harremana, izan ere norberaren nortasuna osatzen baita modu horretara. Saioak itsutasunaren barrena bidaiatuko du kultur mundua antzemateko. Ez da abiatzen presente dagoen eta zentzumen guztiekin jaso daitekeenetik, iluntasunean bizitzeak suposatzen duen mugatik baizik. Eta honek antzezlanean eztanda-eragile eta paradoxa gisa funtzionatzen du: garena asumitzea inolako ziurtasunik gabe.

La exacta superficie del roble es una obra relacionada con el viaje de iniciación hacia el mundo de la cultura, que de alguna manera conforma la identidad personal de alguien. Saioa realiza un viaje a través de su ceguera para percibir el mundo cultural, no a partir de lo que obviamente está presente y que puede ser aprehendido con todos los sentidos, sino a partir de la limitación que supone vivir en la oscuridad, lo que en esta obra funciona como detonante y paradoja: asumir lo que somos sin ninguna certeza.

EGILEA ETA ZUZENDARIA · AUTOR Y DIRECTOR

ARÍSTIDES VARGAS ANTZEZLEAK · ACTORES
MARIFELI ETXEANDIA, IURGI ETXEBARRIA,
AITOR ORMAETXEA, JOSU CÁMARA, AIORA
SEDANO, KOKO MUJICA

SOINU ETA
KONPOSITORE GUNEAREN DISEINUA, SOINU BANDA
DISEÑO DEL ESPACIO SONORO Y COMPOSITOR,

BANDA SONORA FRAN LASUEN

ESZENOGRAFIA

ESZENOGRAFÍA ROSALINDA INCARDONA,

JAVIER OBREGÓN

ARGIZTAPENA · ILUMINACIÓN

JAVI ULLA

TESTUAREN ITZULPENA ETA EGOKIPENA

TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DEL TEXTO UXUE

ALBERDI

EKOIZPENA · PRODUCCIÓN

KUKUBILTZO

BANAKETA · DISTRIBUCIÓN TRUKE

DISTRIBUCIÓN · 948 22 50 32 IRAUPENA

DURACIÓN 90 min.







Egia espazio eszeniko modernoa dugu, 1998ko maiatzean zabaldu baitzen. Aretoan era askotako jarduerak egiten dira eta hainbat agerpen eszeniko izaten dira bertan. 264 lagunentzako eserlekuak ditu eta 500 lagun sar daitezke zutik. Programazioak, oro har, eszenaratze berritzaileenen aldeko apustua egiten du gehienbat, bai eta publiko gaztearentzat erakargarrienak diren proposamenen aldeko apustua ere.

35

Egia es un moderno espacio escénico inaugurado en mayo de 1998. La sala tiene carácter polivalente, facilitando así las más diversas manifestaciones escénicas. Dispone de un aforo con capacidad para acoger a 264 personas sentadas ó 500 de pie. El conjunto de su programación apuesta, especialmente, por las puestas en escena más innovadoras, así como por las propuestas más atractivas para el público joven.

EL NOMBRE Silvia Vladimivsky

MY MOTHER NAKED Cristina Moura

ALASKA Diana Szeinblum

ESCRITO EN EL BARRO Andrés Bazzalo

EL NOMBRE

KONPAINIA_COMPañÍA

SILVIA VLADIMIVSKY

JATORRIA_ORIGEN

ARGENTINA

08 ASTEARTEA_MARTES

19:00

36

Zuzendaritzaren eta aktoreen artean eginiko ariketa du abiapuntu obrak; barrura begiratu nahi duen ariketa da, nortasunaren eta identitatearen bila, izen baten jabe den unetik, honek giza espazioan inskribatu beharra baitakar, izenduna izateko eskubidea, heriotzaren unean zeremonia bat izateko eskubidea.

Este espectáculo nace de un ejercicio compartido por los intérpretes y la dirección; el ejercicio es volver la mirada hacia adentro, hacia el punto del ser y de la identidad, a través del hecho de tener un nombre, cosa que implica el ritual de una inscripción en el espacio humano al nacer, el derecho a ser nombrados y el derecho a la ceremonia en el momento de la muerte.

ZUZENDARITZA · DIRECCIÓN SILVIA VLADIMIVSKY Y SALO PASIK
ANTZEZLEAK · REPARTO CARLO ARGENTO, MARISA VILLAR **TESTUA**
TEXTO SALO PASIK JANTZIAK ETA ESZENOGRAFIAREN DISEINUA · DISEÑO DE VESTUARIO Y ESCENOGRAFÍA LUCÍA TREBISACE, CARLOS BUSTAMANTE
DISEINU GRAFIKOA · DISEÑO GRÁFICO JORGELINA TASSARA, LUZ VALBUENA **EKOIZPEN LAGUNTZAILEA**
ASISTENTE DE PRODUCCIÓN GRACIELA RAMÍREZ **MUSIKA · MÚSICA ASTOR PIAZZOLLA** **EKOIZPENA · PRODUCCIÓN LUZ VALBUENA** **KOREOGRAFIA**
COREOGRAFÍA SILVIA VLADIMIVSKY
BANAKETA · DISTRIBUCIÓN ATÍPICA S.R.L.
00541148124228 Ext. 101 IRAUPENA
DURACIÓN 55 min.



MY MOTHER NAKED

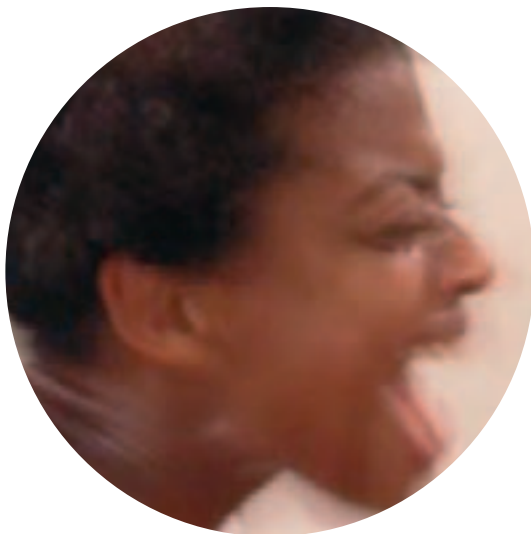
KONPAINIA_COMPAÑÍA
CRISTINA MOURA
JATORRIA_ORIGEN
BRASIL

09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES
18:30

Antzezlea eszenatokian bakar-bakarrik azalduz erakustaldi jolasaren erdian egonik behaketaren objektu izatera arriskatzen da. Gaur egungo emakume gorputzari buruzko azterketa-proiektu baten emaitza da obra. Gorputzen eta gorputz irudien behaketa: gorputz zaharkituak, gorpuak, lokartutako gorputzak, mutilatutakoak, gorputz mediatikoak, imaginarioak, asmatutako gorputzak. Eta gorputz horien guztien bueltan, amorrua, sorpresa, sufrimendua, edertasuna, interesa, absurdoa, liluratasuna, itsustasuna, txundidura eta poztasuna.

El intérprete, solo en escena, se arriesga en un juego de exposición y de encarnación sin miedo a ser, de por sí, un objeto de observación. La obra resulta de un proyecto de estudio sobre el cuerpo femenino en el mundo de hoy. La obra, es una investigación basada en la observación de cuerpos e imágenes de cuerpos: cuerpos envejecidos, cuerpos muertos, cuerpos dormidos, cuerpos mutilados, cuerpos pornográficos, cuerpos mediáticos, cuerpos imaginarios, cuerpos inventados y toda la rabia, la sorpresa, el sufrimiento, la belleza, el interés, lo absurdo, la fascinación, la fealdad, el estupor y la alegría que existen en torno a estos cuerpos.

37



SORKUNTZA, ZUZENDARITZA,
KOREOGRAFIA ETA INTERPRETazioIA
DIRECCIÓN, COREOGRAFÍA E
INTERPRETACIÓN **CRISTINA MOURA**
DRAMATURGIA AHOLKULARITZA
CONSEJO DE DRAMATURGIA **CRISTINA**
MOURA MUSIKA SORMENA
CONCEPCIÓN MUSICAL **BEAT**
HALBERSCHMIDT, CRISTINA
MOURA MUSIKA · **MÚSICA BEAT**
HALBERSCHMIDT USANDO
MÚSICAS DE: **WOLFGANG**
AMADEUS MOZART, SAINKHO
NAMTCHYLAK, GILBERTO GIL,
LAURYN HILL-EN MUSIKA
ERABILTZEN **ARGIZTAPENA**
ILUMINACIÓN **SERGIO PESSANHA**
BANAKETA · **DISTRIBUCIÓN** **MARÍA**
HELENA ÁLVAREZ · 00552122270208
IRAUPENA · DURACIÓN 60 min.

ALASKA

KONPAINIA_COMPAÑÍA

DIANA SZEINBLUM

JATORRIA_ORIGEN

ARGENTINA

11 OSTIRALA_VIERNES

16:00

38

Alaska esaten diogun gure barruko ustezko leku bati, azken gela bati. Gorputza espazioen edukiontzi gisa, esan ez zen guztia jasotzen den oroimen ontzia. Esperientziak, sentsazioak, emozioak, oroimenak, memoria...kaotikoki gordetzen diren lekua. Muturreko lengoaia fisiko baten bidez, iraganeko egoera horretara iritsi nahi dute, bizitako oroimena aldarrikatuz, argitu ez den eskarmentuarekin topo egiteko.

Alaska, así llamamos a un supuesto lugar interior, a la existencia de un último cuarto. El cuerpo como contenedor de espacios, como recipiente de recuerdos donde se guarda todo lo que no se dijo. Un lugar donde se alojan, de manera caótica, experiencias, sensaciones, emociones, recuerdos, memoria...Cuatro personajes habitan desesperadamente ese espacio. A través de un lenguaje físico extremo, buscan llegar a ese estado del pasado, apelando a la memoria de lo vivido para encontrar la experiencia de lo que no ha sido develado.

IDEIA ETA ZUZENDARITZA · IDEA Y DIRECCIÓN
DIANA SZEINBLUM KOREOGRAFIA COREOGRAFÍA
DIANA SZEINBLUM, LUCAS CONDRÓ,
NOELIA LEONZIO, ALEJANDRA FERREIRA
ORTIZ, PABLO LUGONES ANTZEZLEAK
INTÉRPRETES **LUCAS CONDRÓ, PABLO**
LUGONES, ALEJANDRA FERREIRA ORTIZ,
LETICIA MAZUR JATORRIZKO MUSIKA · MÚSICA
ORIGINAL **JORGE ULISES CONTI** MUSIKA
INTERPRETAZIOA · INTERPRETACIÓN MUSICAL
JORGE ULISES CONTI (PIANO), MARIANO
MALAMUD (VIOLA) ARGIZTAPENA ILUMINACIÓN
GONZALO CORDOVA JANTZIAK VESTUARIO
CECILIA ALASIA EKOIZPEN OROKORRA
PRODUCCIÓN GENERAL **GUSTAVO KOTIK**
ZUZENDARITZA LAGUNTZAILEA ETA ARGAZKIAK
ASISTENTE DE DIRECCIÓN Y FOTOS **JAZMÍN**
TESONE BANAKETA · DISTRIBUCIÓN ATÍPICA
S.R.L. 00541148124228 Ext. 101
IRAUPENA · DURACIÓN 50 min.



ESCRITO EN EL BARRO

KONPAINIA_COMPAÑÍA
ANDRÉS BAZZALO
JATORRIA_ORIGEN
ARGENTINA

12 LARUNBATA_SÁBADO
16:00

39

Sosa komandanteak mugaldeko soldadu-taldea gidatzen du Paraguayren kontrako guda garaian, XIX. mendean. Gizon heldua, adoretsua, militar eraginkorra izateko beharrezkoak diren gaitasun intelektualak larri-larri betetzen dituen. Gotorlekura doa andre dotorearekin, neska kozkor garaiak gainditu berri dituen Marianarekin, aitarene iritziaren aurka ezkondu dena, komandantea larri beltzekoa eta jatorri umilekoa delako. Shakespearen *Otelo*ren bertsio libre hau kontutan hartzekoa da, batez ere, garaia eta tokiari ederki egokitzen delako aukeratutako hizkuntza. Moldaketak, oinarritzkoenean kontzentratuta, ez du galtzen poesiaren hatsa eta tentsio hazkorra sortzen du, etenik gabekoa, azkeneko eztandaren bila.

El comandante Sosa está al frente de una guarnición de frontera en plena guerra con Paraguay, en el siglo XIX. Maduro ya, corajudo, sin más dotes intelectuales que las necesarias para ser un militar eficiente, llega al fortín con su flamante esposa, casi una niña, Mariana, que se ha casado con él pese a la oposición paterna por ser comandante de piel oscura y de origen humilde. Esta versión libre de *Otelo* de Shakespeare es destacable, ante todo, por la perfecta adecuación del lenguaje a la época y el lugar elegidos. La adaptación, concentrada en lo esencial, no pierde el aliento poético y crea una tensión creciente, sin pausa, hasta el estallido final.



EGILEA · AUTOR ANDRÉS BAZZALO
ANTZEZLEAK · REPARTO EMILIANO SAMAR,
DANIEL DIBIASE, JORGE PRADO,
JOAQUÍN BERTHOLD, HEIDI FAUTH Y
ADRIANA DICAPRIO. **PERCUSIÓN EN**
VIVO DE HERNÁN PÉREZ-EN PERKUSIOA
ESZENOGRAFIA ETA JANTZIAK · ESCENOGRAFÍA
Y VESTUARIO STELLA IGLESIAS **JANTZIAK**
VESTUARIO SUSANA SÁNCHEZ **ARGIAK ETA**
GUNEA · ESPACIO Y LUCES ANDRÉS BAZZALO
ARGAZKIAK · FOTOS QUELI BERTHOLD
ZUZENDARITZA LAGUNTZAILEA · ASISTENCIA DE
DIRECCIÓN TATIANA SANTANA
ZUZENDARITZA ETA ESZENARATZEA · DIRECCIÓN
Y PUESTA EN ESCENA ANDRÉS BAZZALO
BANAKETA · DISTRIBUCIÓN ATÍPICA S.R.L.
00541148124228 Ext. 101 **IRAUPENA**
DURACIÓN 80 min.

IMANOL LARZABAL _C.C. LUGARITZ K.E.

40



Lugaritz 1993ko maiatzaren 30ean inauguratu zen eta espazio eszeniko bat duen lehen kultur etxea izanik; 240 lagunentzako edukiera du eta antzerki jarduera da bertako espezialitatea. Baditu zenbait programazio profesional atal honi dagokionez: formatu txikiko antzerkia, publiko gazteari zuzendua, eta haur antzerkia, batez ere euskaraz.

41

Lugaritz se inauguró el 30 de mayo de 1993 y fue el primer centro cultural en contar con un espacio escénico. Dispone de un aforo de 240 localidades y está especializada en la actividad teatral. En este apartado mantiene diversas programaciones profesionales: teatro de pequeño formato, dirigido a un público joven, y teatro infantil, principalmente en euskara.

DRÁKULA

KONPAINIA_COMPANHIA

CHAPITÔ

JATORRIA_ORIGEN

PORTUGAL

08 ASTEARTEA_MARTES

17:00

42

Jonathan Harper, dentista ingeles ospetsua, Transilvaniara deitu dute premia larriz, bezero duen Drácula Kontearen gaztelura joan dadin. Bertan dela, gaixotasun, aho garbitasun eta dieta ohitura arraroak osaturiko panorama ederra aurkituko du: hortzen erorketa, gingibitisa, hats txarra eta D bitaminaren gabezi potoloa. London-era itzultzen dela, are aztoragarriagoak diren gertaerek asaldatuko dute: konteak ez ditu bere ohitura maltzurak uzten, ezta odol talde batzuegatik duen zaletasuna ere...

El doctor Jonathan Harper, un célebre dentista inglés, está llamado de urgencia a Transilvania, para llegar al castillo de su cliente el Conde Drácula. Allí se encuentra con un vasto panorama de enfermedades y extraños hábitos de dieta e higiene oral: caída de dientes, gingivitis, mal aliento y una acentuada ausencia de vitamina D. De regreso a Londres, ocurren incidentes todavía más perturbadores: el conde no consigue abandonar sus hábitos perversos, ni su particular preferencia por ciertos grupos de sangre...

SORKUNTZA · CREACIÓN TALDE

LANA/COLECTIVA ZUZENDARITZA

DIRECCIÓN JOHN MOWAT INTERPRETAZIOA

INTERPRETACIÓN JORGE CRUZ, JOSÉ

CARLOS Y TIAGO VIEGAS ZUZENDARITZA

LAGUNTZAILEA · ASISTENCIA DE DIRECCIÓN RUI

REBELO, TÂNIA MELO, PAULO CUNHA

Y LILIANA LOPES ARGIZTAPEN DISEINUA

DISEÑO DE ILUMINACIÓN PAULO CUNHA E

JOCHEN PASTERNAKI ESZENOGRAFIA

LAGUNTZAILEA · AYUDANTE DE ESCENOGRAFÍA

FILIFE DOMÍNGUEZ, LILIANA LOPES,

PAULO CUNHA AROTZGINTZA · CARPINTERÍA

NUNO SIMAO EKOIZPENA · PRODUCCIÓN

TÂNIA MELO RODRIGUES Y PATRÍCIA

MAIO BANAKETA · DISTRIBUCIÓN TRUKE

DISTRIBUCIÓN · 948 22 50 32 IRAUPENA

DURACIÓN 90 min.



ALGO DE RUIDO HACE

KONPAINIA_COMPAÑÍA
GRUPO PRIMOS
JATORRIA_ORIGEN
ARGENTINA

09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES
17:00

43

Antzezlanak zenbait urte pasa ondoren berriro elkartzen den familia-hirukote baten istorioa kontatzen du. Eta beti bezala iragana itzultzen da (etorkizuna ere bai), nahiz eta interesgarriena hondartzako etxe batean Marianak, Colok eta Nachok igarotzen dituzten egunei erreparatzea den. Ikuskizun intimista da eta eszenan sortutako tempoak ikuslea mundutik kanpo dagoen beste errealitate batera eramaten du, pertsonaien arteko benetako gatazka erraztuz.

La obra reúne a un trío familiar que se reencuentra después de algunos años y, como siempre, el pasado vuelve (y el futuro también), aunque lo más interesante es observar esos pocos días que Mariana, Colo y Nacho pasan juntos en una casa cerca de la playa. Espectáculo intimista donde el tempo creado en la escena transporta al espectador a otra realidad ajena al mundo real, que facilita una verdadera batalla entre los personajes.



EGILEA ETA ZUZENDARIA · AUTORA Y
DIRECTORA ROMINA PAULA
ANTZETZELEAK · REPARTO PILAR
GAMBOA, ESTEBAN BIGLIARDI,
ESTEBAN LAMOTHE JANTZIAK
VESTUARIO GLENDA LLOYD GUNEA
ESPACIO JULIANA IRIART, MATÍAS
SENDÓN ARGIA · LUZ MATÍAS
SENDÓN SOINUA · SONIDO IGNACIO
BOUQUET KOREOGRAFIA · COREOGRAFÍA
MANUEL ATTWELL ARGAZKIGINTZA
FOTOGRAFÍA FLORENCIA MURNO
BANAKETA · DISTRIBUCIÓN ATÍPICA
S.R.L. 00541148124228 Ext. 101
IRAUPENA · DURACIÓN 60 min.

PALACIO KURSAAL JAUREGIA

44



Rafael Moneo arkitektoak hondartutako bi haitz bailiran asmatu zituen beira zeharrazgizko bi kuboak. 2000.urtean inauguratu zen. Aurten, dFERIAren zenbait emanaldi Kursaaaleko Ganbera aretoan izango dira.

El arquitecto Rafael Moneo ideó los dos cubos de vidrio traslúcido como dos rocas varadas. El Palacio fue inaugurado en el 2000. Este año, la Sala de Cámara acogerá varias representaciones de dFERIA.

45

GUY & FÉLIX

KONPAINIA_COMPañÍA

TRECE PRODUCCIONES

JATORRIA_ORIGEN

MADRID

11 OSTIRALA_VIERNES

22:00

46

Gizonezkoen arteko fidelotasun eza, ezkontza eta adopzioaren gisako gaiak jorratzen dira lan honetan; desmitifikatzen da sexua bikotearen euskarri gisa, eta aurrera egiteko proposatzen da begirada komuna norabide berean, elkarrekin jarraitzeko bizitza-proiektua.

Felixek eta Guy mutil-lagunak hamabost urte daramatzate Madrilén. Funtzionario izateak ematen duen segurtasun ekonomikoak, sortzaile izateko desioak ahantzaraztea ekarriko du eta tokitan daude jada aktore arrakastatsuak bihurtzeko garai bateko desio bizi haiek.

Temas como la infidelidad entre hombres, el matrimonio y la adopción, se tratan en esta obra en la que el sexo queda desmitificado como sostén de la pareja y se propone una mirada común en la misma dirección, un proyecto de vida para poder continuar juntos.

Félix y su novio Guy llevan quince años en Madrid. La seguridad económica de su trabajo como funcionarios les ha hecho abandonar sus deseos como creadores, lejos de las ansias de triunfo que ambos tenían cuando llegaron a Madrid, para convertirse en actores de éxito.

EGILEA ETA ZUZENDARIA · AUTORA Y
DIRECTORA ANTONIA SAN JUAN
ANTZEZLEAK · REPARTO FÉLIX
NAVARRO, CHEMA GARCÍA
ARGIZTAPEN DISEINUA · DISEÑO DE
ILUMINACIÓN LUIS DEL VALLE
JANTZIAK · VESTUARIO SANTIAGO
BANDRÉS JATORRIZKO MUSIKA · MÚSICA
ORIGINAL WILLY SANCHEZ DE CÓS
ESZENOGRAFIA · ESCENOGRAFÍA SONIA
NOLLA SOINU ETA ARGIZTAPEN
TEKNIKARIA · TÉCNICO SONIDO Y LUCES
LUIS DEL VALLE EKOIZPENA
PRODUCTOR LUIS MIGUEL SEGUÍ
BANAKETA · DISTRIBUCIÓN TRECE
PRODUCCIONES · 915 23 97 40
IRAUPENA · DURACIÓN 90 min.



MUSICALL

KONPAINIA_COMPAÑÍA
YLLANA-IMPRESIÓN
JATORRIA_ORIGEN
VALENCIA-MADRID

12 LARUNBATA_SÁBADO
22:00

47

Publikoak zer gertatuko den erabaki dezakeen historiako lehenengo musikala da *Musical*. Gauero ikusleek emanaldi bakarra eta errepikaezina egingo duen argumentua proposatuko dute. Ikusleak SMS bat bidali beharko du proposatzen zaion telefono zenbakira eta eszenatokian dagoen pantailan agertuko da gaia, beste ikusleek proposatutako gaiekin batera. Sistema informatikoak gaitako bat aukeratuko du. Ondoren, antzezleek eta musikariek segundo batzuk baino ez dituzte funtzioa prestatzeko.

Musical es la primera comedia musical de la historia en la que el público decide lo que va a ocurrir. Cada noche los espectadores proponen el argumento que hará de cada representación un espectáculo único e irrepetible. El sistema, original, consiste en que el espectador mande un SMS al teléfono que se le propone y el tema aparecerá en una pantalla en pleno escenario, junto con todos los demás temas. El sistema informático elegirá aleatoriamente uno de los temas y los actores y músicos dispondrán de unos segundos para preparar la función. Sin trampa ni cartón, pero con mucho oficio.



ZUZENDARITZA · DIRECCIÓN MICHEL
LÓPEZ ANTZEZLEAK · REPARTO
GARBIÑE INSAUSTI, RITA
BARBER, ANA MORGAGE, LUIS
CAO, ROBERTO SAIZ, MARIO
QUINONES, MARTÍN CALÓ
MUSIKA ZUZENDARITZA · DIRECCIÓN
MUSICAL YAYO CÁCERES
ESZENOGRAFIA · ESCENOGRAFÍA
DINO IBÁÑEZ JANTZIAK
VESTUARIO GABRIELA
SALABERRI BANAKETA
DISTRIBUCIÓN YLLANA-
IMPRESIÓN · 915 23 33 01 IRAUPENA
DURACIÓN 90 min.

dFERIA 08 MAGIA, DANTZA ETA AKROBAZIA-IKUSKIZUNEN BIDEZ KALERATUKO DA DONOSTIAN

48

Kale emankizunak dira dFERIA 08ren indargune bat; aretoko programazio kalitatezko eta nazioartean ospea duenaz gainera, hiriko kale-agertokietan antzeztuko diren ikuskizunak ditu feriak, ohiko agertokietatik haratago iristeko.

Edizio honetan, berriz ere Donostian izango da **Paseando con Arte** formula arrakastatsua, magia, akrobazia, dantza eta zirkuko ikuskizun gehiagorekin. Jai-egun horietan, hiriko paisaiaren magiari gehituko zaizkio. Munduko bazter guztietatik iritsitako hainbat artistak beren emankizunik onenez harrituko dituzte ikusleak. Horretarako, Old School Funky Family fanfareak eramango ditu artistok emanaldiak izango diren agertokietara.

Txiletik, Compañía de Teatro Gestual de Chile taldeak hiriaren erdialdeko kaleak geldiaraziko ditu *Su - Seso Taladro* ikuskizun satiraz eta karikaturaz betearekin, eta zalantza, barrea eta are ikara ere sorraziko ditu kalean dabiltzanen artean.

Aurreko edizioan bezala, Eusko Jaurlaritzaren Dantzarako Plataforma kaleetan izango da berriz ere, Blanca Arrietaren *Muda* eta Organik-en *Malditas* ikuskizunekin, dFERIA 08k koproduziturik, feriak kalerako eskaintzen duen gau ikuskizunetako bat izango da. Gainera, Senza Tempo-ren A+, *cosas que nunca te conté* izango da dFERIA 08ri Donostiako kaleetan amaiera ederra emango diona.

LA MAGIA, LA DANZA Y LOS NÚMEROS ACROBÁTICOS, LLEVARÁN dFERIA 08 A LAS CALLES DE DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN.

Las actuaciones de calle representan uno de los puntos fuertes de dFERIA 08; a la programación de calidad y prestigio internacional de sala, se unen las producciones que a lo largo de los días de la feria se van a representar por los escenarios callejeros de la ciudad, llevando la feria más allá de los escenarios convencionales.

49

En esta edición, la exitosa fórmula de **Paseando con Arte** vuelve a Donostia - San Sebastián con nuevos números de magia, acrobacia, danza y circo, que se unen a la magia del paisaje urbano en estos días de fiesta. Artistas llegados de todos los rincones del planeta asombrarán a los espectadores con sus mejores números, mientras la divertida fanfarria Old School Funky Family, los guiará a los diversos escenarios de las actuaciones.

Desde Chile, la Compañía de Teatro Gestual de Chile paralizará las calles del centro de la ciudad con su satírico y caricaturesco *Su - Seso Taladro* provocando la incertidumbre, la risa e incluso el miedo entre los transeúntes.

Al igual que en la pasada edición, la Plataforma para la Danza del Gobierno Vasco vuelve a la calles con *Muda* de Blanca Arrieta y las *Malditas* de Organik, que coproducida por dFERIA 08, será uno de los espectáculos nocturnos que la feria presenta en su programación de calle, que deja A+, *cosas que nunca te conté* de Senza Tempo como broche final de dFERIA 08 en las calles de Donostia -San Sebastián.

SU - SESO TALADRO

KONPAINIA_COMPañÍA

CÍA. DE TEATRO GESTUAL DE CHILE

JATORRIA_ORIGEN

CHILE

08 ASTEARTEA_MARTES
09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES
10 OSTEAGUNA_JUEVES
Erdialdea · Centro
20:15

50

Su - Seso Taladro kaleko ikuskizuna da, baina giza akats doilorrenen ispilu satiriko, bitxi eta karikaturatsua gertatzen da, eguneroko zorigaitz eta zailtasunen ispilu, hiriko labirintoetan... Su - Seso Taladro ikuskizunak arriskuaren mutur-muturreraino eramaten ditu kaleko “ero” hauek, eta, hala, kaleko clown-aren teknikaz era guztietako sentsazioak sorrazten dituzte kalean dabiltzan herritarrengan: zalantza, jakin-mina, larria, barrea eta are ikara eta kezka. Hitz gutxitan definitu behar izanez gero, bakarra eta harrigarria dela esango genuke.

Su - Seso Taladro, es un espectáculo callejero que resulta ser un espejo sátiro, bizarro y caricaturesco de los más bajos defectos humanos, de las desgracias cotidianas y dificultades fatales en los laberintos de la ciudad... Su - Seso Taladro es un engranaje que lleva al límite del riesgo a estos locos de la calle que a través de la técnica de un clown callejero suscitan en los transeúntes sensaciones de todo tipo: incertidumbre, curiosidad, ansiedad, risa y hasta miedo y preocupación. Si hubiera que definirlo con pocas palabras diríamos que es único y sorprendente.



BANAKETA · DISTRIBUCIÓN
PRODUCTORA TALADRO
300 36 72 824

A+, COSAS QUE NUNCA TE CONTÉ

KONPAINIA_COMPAÑIA
SENZA TEMPO
JATORRIA_ORIGEN
CATALUNYA

12 LARUNBATA_SÁBADO
Sagüés (Gros)
22:30

Egitasmo multidisziplinarioa, antzerki hizkuntza desberdinekin jokatzeko baitu: antzerkia, dantza eta bideoa, bai eta zirkuko osagaiak ere. *A+, cosas que nunca te conté* aire zabalean emana izateko pentsatuta dago, *no man's land* bat iradokitzen duten lekuetan. Lekuotara egokituko da ikuskizuna, tokian tokiko osagaiak erabiliz proiektioetarako pantaila gisa. Proiektioei esker, errealitatearen maila desberdinetan murgilduko dira ikusleak. Karabana bat da obraren erdigunea; karabana bat, utopiaren, askatasunaren sinbolo, eszenatoki eta metafora gisa erabiltzen dena XXI. mendeko hiri-nomadismoaz hitz egiteko.

51

Proyecto multidisciplinar que juega con diferentes lenguajes escénicos: teatro, danza y vídeo y elementos de circo. *A+, cosas que nunca te conté* está concebido para representar en espacios abiertos, espacios que sugieran un *no man's land*, a los que se adaptará el espectáculo utilizando los elementos del lugar como pantalla para proyecciones que nos sumerjan en diferentes niveles de realidad. Una caravana es el centro de la pieza, una caravana como símbolo de la utopía, de la libertad, que se utiliza como espacio escénico y como metáfora para hablar del nomadismo urbano del siglo XXI.



GIDOIA ETA ZUZENDARITZA ESZENIKOA · GUIÓN
Y DIRECCIÓN ESCÉNICA INÉS BOZA
SORKUNTZA ETA INTERPRETazioA · CREACIÓN
Y INTERPRETACIÓN SARAH ANGLADA, IVA
HORVAT, VIVIANE DE MORAES, NEL·LO
NEBOT, CARLES MALLOL DRAMATURGIAN
LANKIDETZA · COLABORACIÓN EN
DRAMATURGIA PABLO LEY GUNE ESZENIKOA
ESPACIO ESCÉNICO INÉS BOZA JANTZIAK
VESTUARIO MIRIAM COMPTE BIDEO
EDITAZIOA ETA IRUDIAK · EDICIÓN VÍDEO E
IMÁGENES ALEX ZITZMANN, CHRISTIAN
RIEDEBERGER ARGIZTAPENA ETA
KOORDINAZIO TEKNIKOA · ILUMINACIÓN Y
COORDINACIÓN TÉCNICA AMADEU SOINU
TEKNIKARIA · TÉCNICO DE SONIDO XAVI
PITARCH EKOIZPENA · PRODUCCIÓN NURIA
CANELA BANAKETA · DISTRIBUCIÓN ANA
SOFÍA RAYBAUT · 933 19 27 55

PASEANDO CON ARTE

KONPAINIA_COMPAÑÍA

DUO SPIRAL

JATORRIA_ORIGEN

RUSIA/ESPAÑA

09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES

10 OSTEGUNA_JUEVES

11 OSTIRALA_VIERNES

Alde Zaharra/Parte Vieja · Boulevard

17:00/21:00

52

Duo Spiral-en ikuskizuna bi sekuentziak osatzen dute: lehena geldiagoa da, indarrezko trikimailu bikainak ditu, bien ahalaren parte bat erakusten dutenak; bigarrenean erakusten dute bi gimnasta handi horiek barrenean duten akrobazia-gaitasun guztia. Ikuskizunaren ezaugarri dira eraberritze eta bilakatze etengabeak. Perfekzionismo sortzailearen ondorioz, etengabe berrikusten dituzte ariketak eta koreografiak. Ikuskizun handia, plastikotasunez eta edertasunez betea.

El número de Duo Spiral consta de dos secuencias: una primera más lenta, con trucos magistrales de fuerza donde ya muestran parte de su potencial y una segunda, en la que se demuestra toda la acrobacia que estos dos grandes gimnastas llevan dentro. El espectáculo se caracteriza por la constante renovación y evolución del mismo. Llevados por un creativo perfeccionismo, revisan sin cesar ejercicios y coreografías. Una gran atracción llena de plasticidad y belleza.



BANAKETA · DISTRIBUCIÓN

FREEART. CARLES

TREVIÑO

943 738 669

PASEANDO CON ARTE

09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES

10 OSTEGUNA_JUEVES

11 OSTIRALA_VIERNES

Alde Zaharra/Parte Vieja · Boulevard

17:00/21:00

KONPAINIA_COMPañÍA

EQUIPE B

JATORRIA_ORIGEN

BÉLGICA

Bernard Senny eta Bernard Boudru, keinuen antzerkiko aktoreek, iseka-interpretazioan duten eskarmentua batu eta bikote harrigarria osatu dute. Beti erne, edozein erronkari aurre egiteko prest. Pailazoaren estilo puztuarekin, kontortsioa, magia, magnetismoa, are ilusionismo handia ere erabiltzen dute. Equipe B egundoko bikotea da, sentimendu handiak, ankerkeria ukitu bat, inteligentzia eta gizatasun handia dituenak.

53

Bernard Senny y Bernard Boudru, actores de teatro gestual, unen sus experiencias de interpretación burlesca y presentan un espectáculo impresionante. Siempre alerta, listos a aceptar cualquier reto, utilizan la contorsión, la magia, el magnetismo, y la gran ilusión, con el exagerado estilo propio del payaso. El Equipe B, un verdadero dúo con sentimientos, un toque de crueldad, una suposición de inteligencia y una buena dosis de humanidad.



BANAKETA · DISTRIBUCIÓN

FREEART. CARLES

TREVIÑO

943 738 669

PASEANDO CON ARTE

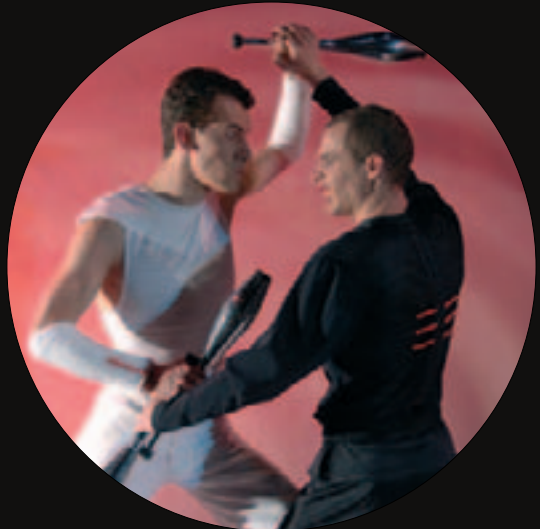
KONPAINIA_COMPAÑÍA
GET THE SHOE
JATORRIA_ORIGEN
ALEMANIA

09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES
10 OSTEGUNA_JUEVES
11 OSTIRALA_VIERNES
Alde Zaharra/Parte Vieja · Boulevard
17:00/21:00

54

Bi artista izugarriren arteko norgehiagoka. Borroka-teknika berri bat: Malabarismoak egiteko Borroka Artea. Koreografia iraultzaileak ekintza oso bizkorak nabarmentzen ditu, efektu bereziz eta audio pista ozenez beteak. Komiki bat, bi borrokalari, hamar klub eta zapata pare bat. Kill Bill-ek Bruce Lee ezagutzen du *Matrix*-en. Flat F eta JJ-ren ikuskizun berria.

Un enfrentamiento entre dos artistas extraordinarios. Una nueva técnica de combate: El Arte Marcial de hacer Malabarismos. La revolucionaria coreografía, pone de relieve acciones muy rápidas, llenas de efectos especiales y sonoras pistas de audio. Un cómic, dos combatientes, diez clubes y un par de zapatos y Kill Bill conoce a Bruce Lee en *Matrix*.



BANAKETA · DISTRIBUCIÓN
FREEART. CARLES
TREVIÑO
943 738 669

PASEANDO CON ARTE

09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES

10 OSTEGUNA_JUEVES

11 OSTIRALA_VIERNES

Alde Zaharra/Parte Vieja · Boulevard

17:00/21:00

KONPAINIA_COMPañÍA

LES VITAMINÉS

JATORRIA_ORIGEN

CANADÁ

Akrobazia eta malabarren bikotea dira Les Vitaminés, eta pozik daude adin guztietako ikusleak harri eta zur uzten dituztelako beren balentria tekniko neurritz gainekoekin, modu oso barregarrian eszenaratu eta gero. Zirkuko ikuskizun ohiz kanpokoak aurkezten dute: dantza modernoaren parodiak egiten dituzte pilota suitzarrekin, clownen arteko boxeo saioa, perkusio-malabarrak eta, oro har, nor baino nor dinamikoa.

55

Dúo acrobático y malabarista, Les Vitaminés están encantados de conmocionar al público de todas las edades con sus proezas técnicas fuera de lo común, puestas en escena de manera totalmente burlesca. Presentan un número de circo inusitado, como parodias de danza moderna con pelotas suizas, un combate de boxeo clownesco, malabares percusionistas y un mano a mano dinámico.



BANAKETA · DISTRIBUCIÓN
FREEART. CARLES
TREVIÑO
943 738 669

PASEANDO CON ARTE

KONPAINIA_COMPAÑÍA

IGNASI

JATORRIA_ORIGEN

CATALUNYA

09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES

10 OSTEGUNA_JUEVES

11 OSTIRALA_VIERNES

Alde Zaharra/Parte Vieja · Boulevard

17:00/21:00

56

Ignasi Gil-ek 1995an hasi zuen harremana zirkoarekin, orduan hasi zen zirko teknikeen ikastaroak jasotzen Bartzelonako hainbat tokitan. Handik gutxira, goi mailako zirko eskola batera joatea erabaki zuen, zehazki, Rio Do Janeiroko Zirko Eskola Nazionalera, non, aire teknikak, eskuz- esku eta trapezio hegalaria ezagutu zituen. Brasilen, Montrealeko eskolako Alvin Ta-en txinatar makilaren teknika ezagutu zuen. Ordutik, ez du atsedenik izan eta nazioarte mailako hainbat jaialdietan parte hartu du, Brasilgo lehen zirko jaialdi mundiala (Brasil), Guardako nazioarteko Zirko jaialdia (Portugal), Namur en Mai (Belgika) besteak beste, eta baita Kataluniako Tortell Poltronaren Circ Cric-ean ere.

Ignasi Gil entró en contacto con el mundo del circo el año 1995, año en que recibió clases de técnicas de circo en diferentes lugares de Barcelona. Al cabo de poco tiempo, decidió ir a una escuela superior de circo, concretamente en la Escuela Nacional de Circo de Río de Janeiro donde se especializó en diferentes técnicas aéreas, mano a mano y trapezio volante. En Brasil descubrió la técnica del mástil chino del canadiense Alvin Tam de la Escuela de circo de Montreal. Desde entonces no ha parado de participar en numerosos festivales internacionales, como el I Festival Mundial de Circo (Brasil), el Festival Internacional de Circo de Guarda (Portugal), Namur en Mai (Bélgica) entre muchos otros y también en el Circ Cric de Tortell Poltrona de Catalunya.



BANAKETA · DISTRIBUCIÓN

FREEART. CARLES

TREVIÑO

943 738 669

PASEANDO CON ARTE

09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES

10 OSTEGUNA_JUEVES

11 OSTIRALA_VIERNES

Alde Zaharra/Parte Vieja · Boulevard

17:00/21:00

KONPAINIA_COMPAÑÍA

PULP SHOW

JATORRIA_ORIGEN

ESPAÑA

Pulp Show ikuskizunak Alfonso Desentrek egokitu eta berrinterpretaturiko zenbait kontakizun biltzen ditu, gure ingurune hurbilena behatu eta bere bizi-esperientziatik abiatuta, gure garaiaren ikuspegi aldi berean zoli, hiperrealista, ironiko eta poetikoa eskainiz. Istorio laburrak, komikoak eta tragikoak, erromantikoak eta odoltsuak dira, pulp-aren ildotik. Beren onetik ateratako pertsonaiak agertzen zaizkigu; egunerokotasuna telebista, supermerkatuko salgai, etxetresna elektriko eta sakelako telefonoen nahasketa bat da: ez moralik ez oroimenik duten norbanakoak dira istorioetako protagonista, eta ez dio axola dena puztu egiten bada, zeren eta, azken buruan, eguneroko errealitateak edozein gehiegikeria gainditzen baitu.

57

Pulp Show es un espectáculo que reúne una serie de relatos adaptados y reinterpretados por Alfonso Desentre, a partir de la observación de nuestro entorno inmediato y de su propia experiencia vital, en una lúcida visión hiperrealista, irónica y poética, de nuestra globalizada contemporaneidad. Historias breves, cómicas y trágicas, románticas y sanguinarias, en la mejor línea del pulp, que nos descubren unos personajes desquiciados en un mundo donde lo cotidiano es una mezcla de televisión, de productos de supermercado, de electrodomésticos y de teléfonos móviles: individuos sin moral y sin memoria, protagonistas de historias donde no importa exagerar porque, en el fondo, la realidad de todos los días supera cualquier exageración.



BANAKETA · DISTRIBUCIÓN

FREEART. CARLES

TREVIÑO

943 738 669

PASEANDO CON ARTE

KONPAINIA_COMPAÑÍA

YULIA & NATALIA

JATORRIA_ORIGEN

UCRANIA

09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES

10 OSTEGUNA_JUEVES

11 OSTIRALA_VIERNES

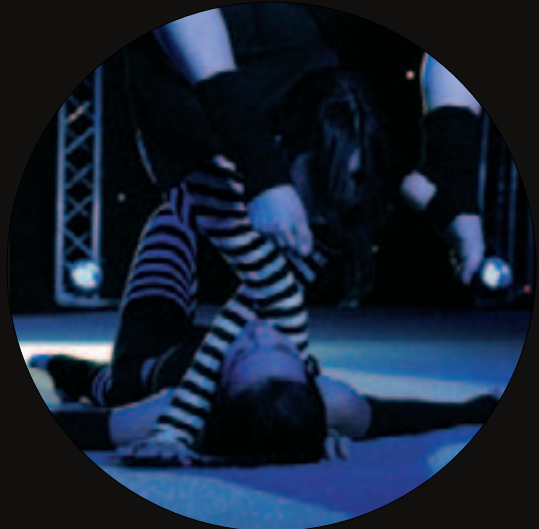
Alde Zaharra/Parte Vieja · Boulevard

17:00/21:00

58

Zirkuak oso txikitatik erakartzen ditu Yulia eta Natalia, eta artista izatearekin egiten dute amets. Haien ikuskizunak “garçon” estetika du, indar erotiko berritzailea eta akrobazia atzigaitz eta sensuala.

Desde muy pequeñas, Yulia y Natalia sienten pasión por el circo y sueñan con convertirse en artistas. Su número presenta una estética “garçon”, una carga erótica innovadora y una acrobacia etérea y sensual.



BANAKETA · DISTRIBUCIÓN

FREEART. CARLES

TREVIÑO

943 738 669

PASEANDO CON ARTE

09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES

10 OSTEGUNA_JUEVES

11 OSTIRALA_VIERNES

Alde Zaharra/Parte Vieja · Boulevard

17:00/21:00

KONPAINIA_COMPAÑÍA

ZIYA AZAZI

JATORRIA_ORIGEN

TURQUÍA

Hona hemen bakartsaio bat dantza tradizional sufien azterketa pertsonal eta artistikoaz eta haien interpretazioaz. Mendebaldeko eraginak osagai garrantzitsua dira ikuskizunaren parte bakoitzean, non alderdi fisikoak bat egiten baitu mistikoarekin, ekialdeak mendebaldearekin, iraganak orainarekin...

59

Sólo sobre el análisis personal y artístico de las danzas tradicionales Sufí y sobre su interpretación. Las influencias de occidente forman un componente muy importante en cada parte del espectáculo, durante el mismo, el físico se confunde con lo místico, oriente con occidente, el pasado con el presente...



BANAKETA · DISTRIBUCIÓN

FREEART. CARLES

TREVIÑO

943 738 669

ACTIVIDADES PARALELAS _JARDUERA PARALELOAK

60

Edizio honetan eta azken urteetan bezala, bai ikusleentzat zein profesionalentzat hainbat jarduera paraleloak antolatu dira ohiko programazioa osatzeko. Argazki erakusketa batetaz gain, dFERIA08ra hurbiltzen diren profesionalek zenbait topaketa eta bileratan parte hartzeko aukera izango dute non bere esperientziak elkar trukatu dituzte. Bestalde, gaur egungo antzerkiaren egoera aztertuko da mahai inguru ezberdinetan eta **Enrique Federman** argentindarra eta **Cristina Moura** brasildar zuzendariekin solasaldiak antolatu dira Victoria Eugenia Antzokiko Club Aretoan *No me dejes así* eta *Like an idiot* antzezlanen ondoren.

Guzti honetaz gain, **Antzerki Airean irrati lehiaketako hirugarren edizioa** antolatu da Casares Kultur Etxearekin bat, irrati antzerkiari eta fikzioari buruzko lehiaketa.

En esta edición y continuando la tendencia de años anteriores de organizar actividades paralelas que complementen la programación escénica, además de una exposición dirigida al público en general, los profesionales que asistan a dFERIA 08, encontrarán diversas actividades donde poder intercambiar experiencias con otros profesionales, así como diversos encuentros organizados en torno a mesas redondas donde se tratarán temas referentes a la situación actual del teatro. Además, se han programado sendos coloquios entre el público espectador y los directores **Enrique Federman** y **Cristina Moura** tras la representación de sus obras *No me dejes así* y *Like an idiot*, en la Sala Club del Teatro Victoria Eugenia.

Junto a estas actividades, se ha organizado el **III. Certamen de Teatro del Aire** junto con la Casa de Cultura de Casares, sobre radio teatro y ficción radiofónica.

III. ANTZERKIA AIREAN_TEATRO DEL AIRE

Hirugarren urtez, dFERIA uhinen jaun eta jabe egingo da Antzerkia Airean proiektuarekin, herritarrei irati - fikzio baten gidoilari eta protagonista bihurtzera bultzatzen baitzaie. Lehiaketa hau Donostia Kulturak antolatzen du Radio Casares Irratiaren bitartez, eta aipatu generoaren sormen eta zabalkundea bultzatzea du helburu, geroz eta gutxiago erabiltzen den generoa baita. Lehiaketa honetan lanbide askotariko pertsonen parte hartzen baldin badute ere, Antzerkia Airean ekimena amateur antzerki konpainietara, ikus - entzunezko eta bikoizketa eskoletara, unibertsitateetara eta irratietara dago zuzendua.

Irabazten duten lanak dFERIA bitartean entzun ahal izango dira **Radio Casares Irratian** eta baita hurrengo webguneetan ere: **www.casaresirratia.com** eta **www.dferia.com**

Sarien banaketa uztailaren 11an 19:15tan izango da Antzoki Zaharrean.

61

Por tercer año, dFERIA tomará las ondas por medio del proyecto Teatro del Aire, un certamen en el que se invita a los ciudadanos a que se conviertan en guionistas y actores de una ficción radiofónica. El concurso, organizado por Donostia Kultura a través de Radio Casares Irratia, tiene como objetivo el fomentar la creación y difusión de este género cada vez más en desuso. Aunque en él participan personas con dedicaciones muy variadas, el certamen de Teatro del aire está especialmente dirigido a compañías de teatro amateur, escuelas audiovisuales y doblaje, universidades y radios.

Los trabajos ganadores se podrán escuchar durante dFERIA en **Radio Casares Irratia** y en las siguientes webs: **www.casaresirratia.com** y **www.dferia.com**

La entrega de premios se realizará el 11 de julio a las 19:15 horas en el Teatro Principal.

ERAKUSKETA_EXPOSICIÓN

STARS. DANTZAREN ESPAINIAR IZARRAK: KANPOAN DAUDENAK

STARS. ESTRELLAS ESPAÑOLAS de la DANZA: LAS QUE ESTÁN FUERA

UZTAILA 1- 13 JULIO · VICTORIA EUGENIA ANTZOKIA

ORDUTEGIA · HORARIO: Uztaila 1-7 Julio: 17:00-20:00 dFERIA BITARTEAN · DURANTE dFERIA:

Goizez · Mañanas: 11:00-14:00 Arratsaldez · Tardes: Uztaila 8 Julio: 17:00-19:45 / Uztaila 9 Julio: 17:00-18:15

Uztaila 10 Julio: 17:00-20:00 / Uztaila 11 Julio: 17:00 - 20:00 (12 eta 13an, goizez bakarrik /los días 12 y 13 sólo en horario de mañanas)

Hainbat artista, hala nola Angel Corella, Lucia Lacarra, Tamara Rojo, Jose Carlos Martinez, Urtzi Aranburu, Jone San Martin, Jesus Pastor, Carlos Pinillos, Igor Yebra, Joaquin de Luz, Amancio Gonzalez, Asier Uriagereka, Carlos López edo Iker Murillo, daude, besteak beste, erakusketa berezi honetan ikusgai. Denean, hogeita hiru argazki dira, 2,00 m x 1,50 m-koak, koloretan eta txuri-beltzean, lehen dantzarienak, merezimendu eta interpretazio-kalitatearengatik, atzerriko eszenatokietan garrantzi handia dutenak.

Bailarines como Ángel Corella, Lucía Lacarra, Tamara Rojo, José Carlos Martínez, Urtzi Aranburu, Jone San Martín, Jesús Pastor, Carlos Pinillos, Igor Yebra, Joaquín de Luz, Amancio González, Asier Uriagereka, Carlos López o Iker Murillo entre otros, son el objeto de esta singular exposición. En total, son veintitrés fotografías de 2,00m x 1,50m en color y blanco y negro, de intérpretes españoles, primeros bailarines/as, por sus méritos y calidad interpretativa, que ocupan un espacio importante en los escenarios internacionales.

EMAKUMEAK ETA UMOREA ARTE ESZENIKOETAN LAS MUJERES Y EL HUMOR EN LAS ARTES ESCÉNICAS

UZTAILA 8 - 11 JULIO

EHUko Udako Ikastaroen barne · Enmarcado en la programación de los Cursos de Verano de la UPV
ZUZENDARIA · DIRIGE: Virginia Imaz Quijera. Oihulari Klown konpainiaren sortzailea. Fundadora de la
Compañía de Teatro Oihulari Klown de Donostia. Donostia · San Sebastián. SGAErekin lankidetzan/En
colaboración con la SGAE.

62

Umorea erreferentziei zor zaie. Irudi luke barre eragiten diguna aurrez den erreferente baten handizkatze, distortsio edo transgresioarekin duela zerikusia. Pertsonok ez diegu gauza berberei barre egiten, gure kultura, jatorria, adina, etnia eta erlijioa, gizarte klasea edo kultura mailaren arabera baizik, eta emakumeok eta gizonezkook heziak izan garen erreferentzia-unibertsoak oso desberdinak izan direnez, bistan dena espero daiteke: umoreak ere baduela generoa eta emakume eta gizonok ez dugula nahi izaten, ahal izaten edo jakiten gauza berberei barre egiten.

Testuinguru horretan, ikastaro honek honako helburu hauek ditu:

- Umore kontzeptuaz eta umore motez gogoeta egin.
- Genero aldagaia sartu umorearen azterketan.
- Emakumeek arte eszenikoetara oro har eta komikotasunera bereziki sarbidea izatekodituzten zailtasunak agerian utzi.
- Emakumeek umorearekin duten lotura hirukoitza aztertu: emakumeak, umore gai; emakumeak, umore-hartzaile; emakumeak, umore-sortzaile.
- Emakumeen ekoizpen komikoetan behin eta berriz agertzen diren gaiak, motiboak eta komikotasunaren tratamenduak ezagutarazi.
- Ahanzturatik atera espainiar eszenan umorearen aitzindari izan diren emakumeak eta haien disidentzia etiko eta estetikoaren ibilbideak.
- Generoen barruko generoez eztabaidatu: emakume pailazoak, antzerki-komikoak, telebistakoak, zinekoak, komikikoak.
- Umore profesionalaren ikuspegi orokorraz jabetu: emakumeak gidoilari, eszena zuzendari, aktore, programatzaile, antzerki-kritikari.
- Espresio-ariketen eta clown-inprobisazioen bidez, norberaren komikotasuna landu, zertarakoeta genero-zentsurak indargabetezko eta, hartara, norberaren trakeskeriekin bakeak egin eta geure ahal komikoa berraurkitzeko.

El humor es referencial. Parece que lo que nos hace verdaderamente reír tiene que ver con la amplificación, la distorsión o la transgresión de un referente previo. Las personas no nos reímos de las mismas cosas en función de nuestra cultura, nuestro origen geográfico, nuestra edad, nuestra etnia y religión, nuestra clase social o nivel cultural, y dado que históricamente los universos referenciales en los que nos hemos educado mujeres y hombres han sido muy diferentes, cabría suponer lo evidente: que el humor también tiene género y que hombres y mujeres, no siempre queremos, podemos o sabemos reírnos de lo mismo.

Dentro de este contexto, el curso se plantea los siguientes objetivos:

- Reflexionar sobre el concepto de humor y sus tipos.
- Introducir la variable de género en este análisis del humor.
- Visibilizar las dificultades de acceso que existen para las mujeres a las artes escénicas en general y a la comicidad en particular.

- Analizar la triple vinculación de las mujeres con el humor: las mujeres como objeto de humor; las mujeres como receptoras de humor; las mujeres como creadoras de humor.
- Dar a conocer los temas, motivos y tratamientos de lo cómico recurrentes en la producción cómica femenina.
- Rescatar del olvido a las pioneras del humor en la escena española y sus itinerarios de disidencia ética y estética.
- Debatar sobre el género dentro de los géneros: payasas, cómicas de teatro, de televisión, de cine, de cómic.
- Adquirir una panorámica general del humor profesional: guionistas, directoras de escena, actrices, programadoras, críticas teatrales.
- Practicar a través de ejercicios de expresión y de improvisaciones en clown la búsqueda de la propia comicidad con la intención de desactivar las censuras de género, reconciliándose con las propias torpezas y redescubriendo nuestro potencial cómico.

63

PROFESIONALEN BILERAK _REUNIONES DE PROFESIONALES

Aurreko urteetan bezala, arte eszenikoetako profesionalen zenbait elkartek dFERIAren egunak baliatuko dituzte bilerak eta topaketak egiteko eta, bertan, etorkizunari begira estrategia berriak planteatu, urtean egindakoa aztertu edo, besterik gabe, beste kide batzuekin esperientziak trukatzeko. Hona hemen aurtengo edizioan izango diren elkarteak:

Como en años anteriores, diferentes asociaciones de profesionales de las artes escénicas aprovecharán los días de dFERIA para realizar reuniones y encuentros donde plantear nuevas estrategias de cara al futuro, valorar lo realizado durante el año o, simplemente, intercambiar experiencias con otros miembros. Éstas son las asociaciones que acudirán durante esta edición:

SAREA Euskadiko Antzokien Sarea · Red de Teatros de Euskadi

Uztaila 8 julio · 10:00 · Victoria Eugenia Club

RED NACIONAL DE TEATROS Uztaila 10 julio, 10:00. Victoria Eugenia Antzokia

COFAE Estatu Espainiarreko Arte Eszenikoen Ferien Koordinakundea · Coordinadora de Ferias de Artes Escénicas del Estado Español Uztaila 11 julio · 10:00 · Victoria Eugenia Antzokia

ARIADNA Antzerki guneen kudeaketarako programa · Programa de Gestión Teatral

Uztaila 11 julio · 10:00 · Victoria Eugenia Antzokia

ESKENA Euskadiko Produkzio Eszenikoen Enpresa Elkartuak · Empresas de Producción Escénica Asociada de Euskadi

Uztaila 12 de julio · 10:30 · Victoria Eugenia Antzokia

TOPAKETAK / ENCUENTROS CON...

Edizio honetarako publikoa eta arte eszenikoetako profesionalen arteko topaketak programatu dira dFERIA08 bitartean.

Para esta edición, se han programado una serie de encuentros entre el público y algunos profesionales del sector de las artes escénicas durante los días de dFERIA08.

1 ESZENA-ZUZENDARITZAREN GARRANTZIA SORKUNTZAN LA IMPORTANCIA DE LA DIRECCIÓN DE ESCENA EN LA CREACIÓN

UZTAILA 9 JULIO · 12:30 · VICTORIA EUGENIA ANTZOKIA

MODERATZAILEA · MODERADOR: Manolo Gómez (Teatro Estudio) **PARTE HARTZAILEAK · PARTICIPANTES** Enrique Federman (Perras, No me dejes así), Fernando Bernués (Tanttaka), Santiago Sánchez (Imprebis), José Carlos García (Chapitô).

Eszena-zuzendaritzaren garrantziaz eztabaidatzeko eta gogoeta egiteko topaketa.

Encuentro para debatir y reflexionar sobre la importancia de la dirección de escena.

EGITARAUA_PROGRAMA:

1. Egilea-zuzendaria binomioa. Binomio autor-director.
2. Ikuskizun globalerantz. Caminar hacia un espectáculo global.
3. Erabaki eszenikoak: zuzendaritza-lanari buruzko adiera desberdinak. Decisiones escénicas: diferentes conceptos del trabajo de dirección.

2 PRENTSA ESPEZIALIZATUA: KAZETARITZA ARTEAREN MUGAN LA PRENSA ESPECIALIZADA: PERIODISMO EN LA FRONTERA DEL ARTE

UZTAILA 11 JULIO · 12:30 · VICTORIA EUGENIA ANTZOKIA

PARTAIDEAK · PARTICIPANTES: Miguel Ángel Villena (El País), Javier Millán (El Mundo), Roberto Herrero (El Diario Vasco).

Topaketa hauetan, komunikazio arloko ordezkariak parte hartuko dute.

En estos encuentros, participarán diversos representantes del mundo de la comunicación.

EGITARAUA / PROGRAMA:

1. Prentsaren eginkizun jendarteratzailea. El papel divulgativo de la prensa.
2. Antzerki-profesionalaren eta kazetariaren arteko oreka. Equilibrio entre profesional del teatro y periodista.
3. Antzerkiaren lekua prentsan. Protagonismo del teatro en la prensa.

3 MERKATAL TOPAGUNEA · FORO DE NEGOCIOS

UZTAILA 11 JULIO · 13:00 · CASINO KURSAAL, Kale nagusia 1 · C/ Mayor 1

Profesionalen arteko topaketak.

Encuentro entre profesionales.

4 ESPAINIA ETA HEGOAMERIKA; LANKIDETZA POLITIKAK ARTE ESZENIKOETAN ESPAÑA Y LATINOAMÉRICA: POLÍTICAS DE COOPERACIÓN EN LAS ARTES ESCÉNICAS

UZTAILA 11 JULIO

MODERATZAILEA · MODERADOR: Agustín Millán (ItinerArte) **PARTAIDEAK · PARTICIPANTES:** Octavio Arbeláez (Manizales-ko Jaialdia/Festival de Manizales), Juan Calzada (ItinerArte), Ángeles Albert (AECID), Ariela Mancke (Atípica S.R.L).

Hainbat herrialde, profesional, elkarte eta abarren arteko lankidetzaz. Diru-laguntzen eta banaketaren politikak, etab.

Cooperación entre diferentes países, profesionales, asociaciones ... Políticas de subvención, distribución, etc ...

MAHAI INGURUAK_MESAS REDONDAS

dFERIA bitartean, bi mahai inguru antolatu dira dantza eta antzerkiari buruz, komunikazio arloko profesionalak egingo dutela moderatzaile lana:

65

Durante los días de dFERIA, se han programado sendas mesas redondas sobre danza y teatro, moderadas por profesionales de la comunicación:

1. ANTZERKIAREN 25 URTE · 25 AÑOS DE TEATRO

UZTAILA 8 JULIO, 12:30 · VICTORIA EUGENIA ANTZOKIA

MODERATZAILEA · MODERADOR Agus Pérez (Berria) **PARTAIDEAK · PARTICIPANTES** Fernando Bernués (Tanttaka)Euskal Antzerkiaren garapena azken 25 urteotan, sektorearen egungo egoera. Zer egin etorkizunari begira.

En la mesa se tratará el desarrollo del teatro vasco en los últimos 25 años, la situación actual del sector y se fijarán las pautas a seguir de cara al futuro.

2. EUSKAL DANTZARIAK · BAILARINES VASCOS

UZTAILA 10 DE JULIO, 12:30 · VICTORIA EUGENIA ANTZOKIA

MODERATZAILEA · MODERADOR Iratxe de Aranzibia(Kazetaria eta dantza kritikaria / Periodista y crítica de Danza). **PARTAIDEAK · PARTICIPANTES** Iker Murillo, Urtzi Aranburu, Itziar Mendizabal (dantzariak / bailarines) Natalia Monge (dantzaria eta koreografoa/bailarina y coreógrafa)

Dantzari horien gaur egungo egoera garatuko da mahai honetan. Egungo egitasmoak eta etorkizunekoak...

En la mesa se tratará la situación actual de los bailarines vascos, sus proyectos actuales y futuros.

3. BERRIKETETAN · CHARLANDO CON...

Cristina Moura · Uztaila 10 julio · Victoria Eugenia Club

Like an idiot antzezlanaren ondoren, ikusleen eta zuzendariaren arteko solasaldia. Tras la representación de Like an idiot coloquio entre público asistente a la obra y el/ la director/a de la misma.

Enrique Federman · Uztaila 11 julio · Victoria Eugenia Club

No me dejes así antzezlanaren ondoren, ikusleen eta zuzendariaren arteko solasaldia. Tras la representación de No me dejes así, coloquio entre público asistente a la obra y el director de la misma.

VICTORIA EUGENIA SARIA

_PREMIO VICTORIA EUGENIA

66

dFERIAk, Arte Eszenikoenganako funtsezkoa izan den lan edo ibilbidea egin duen pertsona edo elkarteak omentzen du Victoria Eugenia Sariarekin.

Aurtengo edizioan, antolakuntzak **TANTTAKA** konpainiari Victoria Eugenia Saria ematea erabaki du, bere ibilbide luze eta emankorragatik.

Konpainiak ibilbide zoragarria egin du, non antzerki genero ia guztiak jorratu dituen, komedia musikaletik drama naturalistara. 25 urte hauetan, Tanttakak estilo propioa sortu du, antzerki marka bat, azala eta mamia duten antzezlanak garatuz, non emozioen trinkotasuna azaltzen den eta poesiak prosak baino pisu handiagoa duen, ikuslearen interesa erakartze arren; eta hori guztia kalitate handiz.

Tanttakak 34 ikuskizun aurkeztu ditu hainbat bertsiotan. Horietatik 24 euskaraz, 22 gazteleraz eta 4 katalanez. Aipatu beharrekoak dira: *Agur Eire Agur* 1988an, *Novecento (Ozeanoko pianista)* 1999an, *Paradero Desconocido* 2004an... besteak beste. dFERIA 2008 programaren barruan azken bi ikuskizunak ikusteko aukera izango dugu: *Comida para Peces* eta Kukairekin elkarlanean egindako *Hnuy Illa*. Eta nola ahaztu makina bat sari lortu dituen *El Florido Pensil* antzezlanak, 2000tik gora emanaldirekin.

25 saritik gora jaso dituzte, toki ezberdinetan eta ezaugarri ezberdinekoak. Azpimarratzekoak dira, besteak beste, publikoaren hiru sari, 3 Ercilla sari, Max Sari bat eta beste 3 Donostia Antzerki Sari, *Novecento*, *Ozeanoko Pianista*, 1937, *Gogoaren Bidezidorretatik* eta *Emakumeak izarapean* lanengatik.

dFERIA, la feria de Artes Escénicas de Donostia - San Sebastián, otorga el Premio Victoria Eugenia a aquella entidad o persona que se haya destacado por su trayectoria a favor de las Artes Escénicas. En esta edición, la organización ha decidido conceder el Premio Victoria Eugenia a la compañía **TANTTAKA**, por su dilatada y fructífera carrera.

La compañía presenta una espectacular trayectoria en la que han tratado casi todos los géneros teatrales, desde la comedia musical hasta el drama naturalista. Tanttaka ha conseguido en estos 25 años crear un estilo, una marca teatral, elaborando un teatro con mensajes y contenidos, con densidad de emociones, que busca más la poesía que la pura prosa, que pretende siempre conseguir y mantener el interés del espectador y con una factura de calidad.

Tanttaka ha puesto en pie 34 espectáculos en distintas versiones. 24 de ellas en euskera, 22 en castellano y 4 en catalán. Se podrían destacar *Agur Eire agur* en 1988, *Novecento (El pianista del océano)* en 1999, *Paradero desconocido* en 2004, y muchos más, que sería demasiado largo de enumerar. En dFERIA 08 se podrá disfrutar de los dos últimos espectáculos *Comida para peces* y *Hnuy illa* en coproducción con Kukai. Como no citar el famoso y laureado *El florido pensil* que ha realizado más de 2.000 funciones.

Cuentan en su haber con más de 25 premios de distinta índole y procedencia entre los que destacan 3 premios del público, 3 Premios Ercilla, 1 Premio Max y 3 Premios Donostia Antzerki Saria por *Novecento*, *Ozeanoko pianista*, 1937, *Gogoaren bidezidorretatik* y *Emakumeak izarapean*.

Sari banaketa Iñaki Miramon aktore eta eskultorearen eskultura bat izango da eta uztailaren 10ean, osteguna, ospatuko da 21:30tan, Victoria Eugenia Antzokian

La entrega del premio, que consistirá en una escultura del actor y escultor Iñaki Miramon, se celebrará el jueves, 10 de julio, en el Teatro Victoria Eugenia a las 21:30h.

Gran Vía, 29-1
48009 BILBO
Tfnoa: 944 150 444
Faxa: 944 150 555
e-maila: icasado@sgae.es

Kursaal Elkargunea
Zurriola Pasealekua, z/g
20002 DONOSTIA
Tfnoa: 943 004 720
Faxa: 943 004 721
e-maila: sguelbenzu@sgae.es



EGAE PROTEGE Y PROMUEVE LA CREACIÓN DEAR. BOKUNTZA GABESTU ETA ERABITEN DU

DANTZA'O8

DANTZARAKO VII. PLATAFORMA

Donostiako dFERIA eta Biarritzako
Le Temps d'Amor-Maitatua jardian

VII PLATAFORMA PARA LA DANZA

en dFERIA de San Sebastián
y en el festival de Sanz Le Temps d'Amor-Maitatua

10

veturita / julia
Dantzarikoa-Lara E.E.
17:00

15

Irati / septiembre
Cecilia Antequera
18:00

LILAS / ORGANIK

11

veturita / julia
Aldarri Eder
18:30

MALDITAS / ORGANIK

11

veturita / julia
Leizaola Principal
18:30

HNUIY ILLA / KUKAI-TANTTAKA

11

veturita / julia
Imanol Sanz Gaben-Sagorta E.E.
18:30

ANIMALIAK / LA DINAMIKA

12

veturita / julia
Pablo Castellanos
19:00

MUDA / BLANCA ARRIETA

21

Irati / septiembre
Nerea Garmy-Burruarain
19:00

BIDEAK / AUKERAN



ESTATUKO FERIAK FERIAS DEL ESTADO

2008

FERIA DE TEATRO DE CASTILLA Y LEÓN

ABUZZUA 26-30 DE AGOSTO · Ciudad Rodrigo · Rosa María García Cano · C/ Juan Arias, 4 · 37500 Ciudad Rodrigo (Salamanca)
Tel. y Fax: 923 48 22 22 · civitas@feriadeteatro.com · www.feriadeteatro.com

FIRA DE TÀRREGA

IRAILA 11-14 SEPTIEMBRE · Pau Llacuna · Pl. de St. Antoni, 1. 25300 Tàrrega · Tel. 973 310 854 / 973 500 039
firateatre@firtarrega.com · www.firtarrega.com

FIRA DE TEATRE DE MANACOR

IRAILA 23-27 SEPTIEMBRE · Tomeu Amengual · Teatre Municipal. Av del parc s/n. 07500 Manacor Tel. 971 554549 / 971552225 · bustia@teatredemanacor.com · www.teatredemanacor.com

FERIA INTERNACIONAL DE TEATRO Y DANZA DE HUESCA

IRAILA 29 SEPTIEMBRE - URRIA 3 OCTUBRE · Javier Brún, José Luis Melendo, Luis Calvo · CC. del Matadero C/ Martínez de Velasco, 4-6. 22005 Huesca · Tel. 974243453 · feriadeteatro@aragon.es · www.feriadeteatro.aragon.es

FEIRA DAS ARTES ESCÉNICAS DE GALICIA

URRIA 13-17 OCTUBRE · Santiago de Compostela · Víctor López Carvajales · IGAEM · Rua da vesada San Lorenzo s/n 15703
programacionigaem.2@xunta.es · www.feiradasartescenicas.com

MEDITERRÁNIA - FIRA D' ESPECTACLES D' ARREL TRADICIONAL

URRIA 30 OCTUBRE - AZAROA 2 NOVIEMBRE · C/ Àngel Guimerà 5, 5E 08241 Manresa · Barcelona · info@firamediterrania.cat
www.firamediterrania.cat

2009

MADferia. FERIA DE ARTES ESCÉNICAS DE MADRID

URTARRILA 19-22 ENERO · Eladio Sánchez · C/ Mayor, 6-5º. Oficina 2 bis · 28013 Madrid · Tel. 915 21 21 64
Fax: 915 314 063 · coordinacionferia@artemad.com · www.artemad.com/laferia

FETEN. FERIA EUROPEA DE TEATRO PARA NIÑOS Y NIÑAS

MARXOA 1-6 MARZO · Marián Osácar Gallego · Centro de Cultura Antiguo Instituto. C/ Jovellanos 21 · 33201 Gijón
Tel. 985 181 001-985 181 039 · feten@gijon.es · www.gijon.es/feten

FERIA DE TEATRO DE CASTILLA - LA MANCHA

MARTXOA 30 MARZO - APIRILA 3 ABRIL · Julieta Agustí · Plaça de l'Hort de Sta. Teresa, 1. 25002 Lleida · Tel. 973 27 02 49 Fax. 973 264515 centre@titelleslleida.com · www.titelleslleida.com

FERIA DE TEATRE TÍTERES DE LLEIDA

APIRILA 30 ABRIL - MAIATZA 3 MAYO · Julieta Agustí · Plaça de l'Hort de Sta. Teresa, 1. 25002 Lleida · Tel. 973 27 02 49 Fax. 973 264515 centre@titelleslleida.com · www.titelleslleida.com

UMORE AZOKA: FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS DEL HUMOR

MAIATZA 21-24 MAYO · Alberto García · Plaza Jose Ramon Aketxe, 11 · 4 48940, LEIOA
Tel. 94 607 25 78 · Fax. 94 607 25 79 · info@umoreazoka.org · www.umoreazoka.org

MOSTRA DE TEATRE D'ALCOI - FIRA D' ARTS ESCÉNIQUES COMUNITAT VALENCIANA

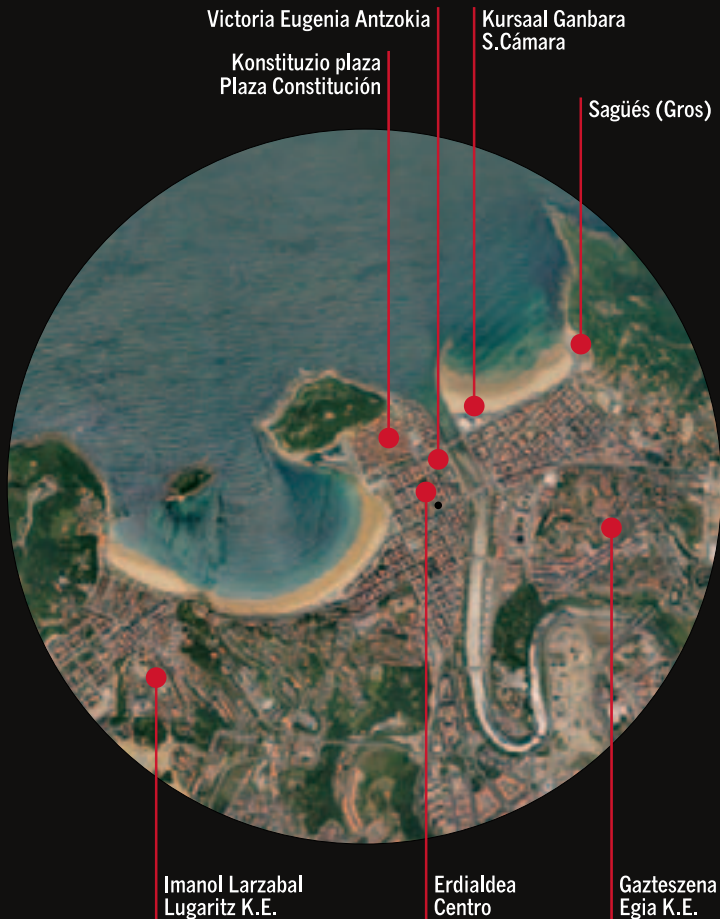
EKAINA 10-13 JUNIO · Miguel Santamaría Cuello · Av. País Valencià, 1 · 03801 Alcoi · Tel. 96 553 71 42 · Fax. 96 553 71 79
mostrateatre@alcoi.org · www.mostrateatre.com

PALMA. FERIA DE TEATRO EN EL SUR

UZTAILA 6-10 JULIO Teatro Coliseo Avda. Pío XII S/N · 14700 Palma del Río · Córdoba · Tel. 957 64 57 73
teatrosur@teatrosur.com · www.teatrosur.com

ESZENATOKIAK _ESCENARIOS

69



EGITARAUA _PROGRAMACIÓN

ARETO PROGRAMAZIOA_PROGRAMACIÓN DE SALA

	ORDUA HORA	ANTZEZLANA OBRA	KONPAINIA COMPAÑÍA	IRAUPENA DURACIÓN	LEKUA LUGAR
08 ASTEARTEA_MARTES					
70	17:00	DRÁKULA	Chapitô	90 min.	Imanol Larzabal · Lugaritz K.E.
	19:00	EL NOMBRE	Silvia Vladimivsky	55 min.	Gazteszena · Egia K.E.
	20:30	SHOKU	Batik	60 min.	Victoria Eugenia Antzokia
	23:00	SECANDO CHARCOS	Agerre Teatro	70 min.	Antzoki Zaharra · Teatro Principal
09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES					
	17:00	ALGO DE RUIDO HACE	Grupo Primos	60 min.	Imanol Larzabal · Lugaritz K.E.
	18:30	MY MOTHER NAKED	Cristina Moura	60 min.	Gazteszena · Egia K.E.
	19:00	SHOKU	Batik	60 min.	Victoria Eugenia Antzokia
	20:30	¿TE ACUERDAS, ABUELA?	Pok producciones	80 min.	Antzoki Zaharra · Teatro Principal
	20:30/23:30	PERRAS	Enrique Federman	80 min.	Victoria Eugenia Antzokia (Club)
10 OSTEGUNA_JUEVES					
	17:00	LILAS	Organik	60 min.	Gazteszena · Egia K.E.
	18:30	HERMANAS	La Villarroel	105 min.	Antzoki Zaharra · Teatro Principal
	20:00/01:00	LIKE AN IDIOT	Cristina Moura	55 min.	Victoria Eugenia Antzokia (Club)
	21:30	NOCHE DE REYES (V.O.S)	Chekhov International Theatre Festival	150 min.	Victoria Eugenia Antzokia
11 OSTIRALA_VIERNES					
	12:00	ANIMALIAK	La Dinamika	55 min.	Imanol Larzabal · Lugaritz K.E.
	16:00	ALASKA	Diana Szeinblum	50 min.	Gazteszena · Egia K.E.
	17:30/20:30	NO ME DEJES ASÍ	Enrique Federman	80 min.	Victoria Eugenia Antzokia (Club)
	19:15	COMIDA PARA PECES	Tanttaka	100 min.	Antzoki Zaharra · Teatro Principal
	22:00	GUY & FÉLIX	Trece Producciones	90 min.	Kursaal Ganbara · S.Cámara
	24:00	HNUY ILLA	Kukai-Tanttaka	60 min.	Antzoki Zaharra · Teatro Principal
12 LARUNBATA_SÁBADO					
	16:00	ESCRITO EN EL BARRO	Andrés Bazzalo	80 min.	Gazteszena · Egia K.E.
	18:00/21:30	FRAGMENTOS (V.O.S)	Peter Brook	70 min.	Victoria Eugenia Antzokia
	19:30	LA EXACTA SUPERFICIE DEL ROBLE	Kukubiltxo	90 min.	Antzoki Zaharra · Teatro Principal
	22:00	MUSICALL	Yllana-Imprebís	90 min.	Kursaal Ganbara · S.Cámara
13 IGANDEA_DOMINGO					
	19:30/22:00	HARITZAREN AZALERA ZEHATZA	Kukubiltxo	90 min.	Antzoki Zaharra · Teatro Principal
	19:30	MÉLI-MÉLO II (La vuelta)	Chicos Mambo	80 min.	Victoria Eugenia Antzokia

KALE ANTZERKIA PROGRAMACIÓN DE CALLE

ORDUA HORA	ANTZEZLANA OBRA	KONPAINIA COMPAÑÍA	JATORRIA ORIGEN	LEKUA LUGAR		
08 ASTEARTEA_MARTES						
20:15	SU - SESO TALADRO	Cía. de Teatro Gestual	Chile	Erdialdea · Centro	71	
09 ASTEAZKENA_MIÉRCOLES						
17:00/21:00	PASEANDO CON ARTE			Alde Zaharra / Parte Vieja · Boulevard		
20:15	SU - SESO TALADRO	Cía. de Teatro Gestual	Chile	Erdialdea · Centro		
10 OSTEGUNA_JUEVES						
17:00/21:00	PASEANDO CON ARTE			Alde Zaharra / Parte Vieja · Boulevard		
20:15	SU - SESO TALADRO	Cía. de Teatro Gestual	Chile	Erdialdea · Centro		
11 OSTIRALA_VIERNES						
17:00/21:00	PASEANDO CON ARTE			Alde Zaharra / Parte Vieja · Boulevard		
22:30	MALDITAS	Organik	EAE/CAV	Alderdi Eder		
12 LARUNBATA_SÁBADO						
13:00	MUDA	Blanca Arrieta	EAE/CAV	Konstituzio plaza · Plaza Constitución		
22:30	A+, COSAS QUE NUNCA TE CONTÉ	Senza Tempo	Catalunya	Sagüés (Gros)		

SARREREN SALMENTA _VENTA DE ENTRADAS

FERIA BITARTEAN _DURANTE LA FERIA

Victoria Eugenia Antzokia T. 943 48 18 18
Ordua_Hora: 11:30 · 13:30
17:00etatik ikuskizuna hasi arte
De 17:00h a comienzo del espectáculo

Antzoki Zaharra · Teatro Principal T. 943 48 19 70
17:00etatik ikuskizuna hasi arte
De 17:00h a comienzo del espectáculo

Kursaal
19:00etatik ikuskizuna hasi arte
De 19:00h a comienzo del espectáculo

Gazteszena · Egia K.E. T. 943 29 15 14
Ikuskizuna baino ordu bat lehenago
Una hora antes del espectáculo

Imanol Larzabal · Lugaritz K.E. T. 943 31 07 80
Ikuskizuna baino ordu bat lehenago
Una hora antes del espectáculo

www.dferia.com

SALNEURRIAK _PRECIOS

Antzoki Zaharra · Teatro Principal / Gazteszena
Egia K.E. / Imanol Larzabal · Lugaritz K.E.
Victoria Eugenia Antzokia (Club) / Kursaal Ganbara
Kursaal Cámara: 10 €

Haurrentzako ikuskizunak · Infantiles:
› Animaliak: 3,5 €

Victoria Eugenia Antzokia
› Shoku: 30 €, 22 €, 16 €
› Noche de Reyes: 22 €, 16 €, 10 €
› Fragmentos: 22 €, 16 €, 10 €
› Méli - Mélo II (La vuelta): 22 €, 16 €, 10 €

Deskontuak · Descuentos:

Donostia Kulturako txartelarekin %10eko deskontua
sarreretan eta %30ekoa abonuetan.
Con la tarjeta Donostia Kultura 10% de descuento en
la entradas y del 30% en los abonos.

Ezagutzen gaituzu. Irungo Hiria 2009 Kutxa Literatur Sarien XXXIX ediziora gonbidatzen zaitugu, zure lanik ederrenaz esku har dezazun.



Gizarte Ekintza, **kutxaren** izateko arrazoia.

**Olerkia euskaraz,
olerkia gaztelaniaz**

Saria: Gaztelua eta 15.000 euro*.

**Eleberria euskaraz,
eleberria gaztelaniaz**

Saria: Gaztelua eta 25.000 euro*.

Argibideak jaso, oinarriak eskuratu
eta lanak aurkezteko helbidea:

**“Irun Hiriko Kutxa
Literatur Sariak 2009”**

GUDAT, Gurutzegi bidea, 14-18
Belartza industrialdea, pabiloi 9
20018, Donostia
Tfnoa: 943 000 850. Faxa: 943 310 356
posta-elektronikoa:
certamenes@begira.com

Idazlanak onartzeko epea 2008ko
urriaren 15ean amaituko da.

Lehiaketaren oinarriak hemen ikus
ditzakezu: **kutxasocial.net**

* Gipuzkoako Foru Aldundiak ezarritako salbues-
penari esker, sari hauek ez daude PFEZ-ari atxikiak.

zer nahi duzu bihar?